

BUDAPESTI 4. sz. METRÓVONAL

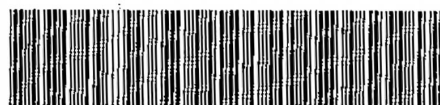
Kapcsolódó felszíni beruházások megvalósítása

K2/A Fővám tér – Vámház körút

S Z E R Z Ő D É S

2007. október 15.

[kt.sz: BSZ-38/2007



3ED_7UNFU9BCK8K

DBR Metro - (C) Atlasz

h L

Bo

Tartalomjegyzék

SZERZŐDÉSES MEGÁLLAPODÁS

AJÁNLATI NYILATKOZAT ÉS FÜGGELÉKE, 1., 2. ÉS 3. JEGYZÉKEK

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

ELŐLEG-VISSZAFIZETÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

DÖNTŐBIZOTTSÁGI MEGÁLLAPODÁS

1., 2. ÉS 3. KIEGÉSZÍTÉSEK

FEDDHETETLENSÉGI NYILATKOZAT

h. C

h. C

SZERZŐDÉSES MEGÁLLAPODÁS

h. l.

M. J.

SZERZŐDÉSES MEGÁLLAPODÁS

BUDAPESTI 4. SZ. METRÓVONAL KAPCSOLÓDÓ FELSZÍNI BERUHÁZÁSOK MEGVALÓSÍTÁSA K2/A SZERZŐDÉS: FŐVÁM TÉR – VÁMHÁZ KÖRÚT

Jelen Szerződés 2007. október 15.-én kötött

Egyrészről

Budapesti Közlekedési ZRt., (székhelye: 1072 Budapest, Akácfa u. 15., cégjegyzékszám: Cg. 01-10-043037, adószám: 12154481-2-44) (a továbbiakban "**Megbízó**"),

Másrészről

Alterra-Colas-Eger Konzorcium (székhelye: 1103 Budapest, Sibrik M. út 30.)

Konzorcium Vezető:

Alterra Építőipari Kft. (székhelye: 1103 Budapest, Sibrik M. út 30., cégjegyzékszám: 01-09-168685, adószáma: 10-639968-2-44)

Tag:

Colas-Eger Zrt. (székhelye: 3300 Eger, Deák F. u. 49., cégjegyzékszám: 10-10-020237, adószám: 13910167-2-10)

(a továbbiakban "**Vállalkozó**") között.

A Megbízó szándéka, hogy a „**Budapesti 4. sz. metróvonal: Kapcsolódó felszíni beruházások megvalósítása K2/A Szerződés: Fővám tér – Vámház körút**” megnevezésű Létesítményre vonatkozó munkákat a Vállalkozó elvégezze, és elfogadta a Vállalkozó ajánlatát ezen a Létesítmények kivitelezésére és befejezésére, valamint bármilyen ezekben keletkezett hiba kijavítására.

A Megbízó és a Vállalkozó megállapodik az alábbiakban:

1. Jelen Szerződésben alkalmazott szavaknak és kifejezéseknek ugyanazon jelentést kell tulajdonítani, mint ahogyan az a továbbiakban hivatkozott Szerződéses Feltételekben szerepel.
2. Jelen Szerződés részét az alábbi dokumentumok képezik és azok jelen Szerződéssel együttesen értelmezendők:
 - (a) Szerződéses Megállapodás,
 - (b) Ajánlati Nyilatkozat, és Függeléke, 1., 2. és 3. Jegyzékek
 - (c) 1., 2. és 3. sz. Kiegészítések,
 - (d) Szerződés odaítélését megelőző közbeszerzési eljárás dokumentumai,
 - (e) Különleges Feltételek,
 - (f) Általános Feltételek,
 - (g) Megbízó Követelményei
 - (h) kitöltött Jegyzékek, és
 - (i) minden a Szerződés részét alkotó egyéb dokumentum.

3. A Megbízó által a Vállalkozó részére eszközölt kifizetések ellenértékeképpen, a Vállalkozó ezennel megállapodik a Megbízóval abban, hogy megtervezi, kivitelezi és befejezi a Létesítményt, minden abban keletkezett hiányt pótol a Szerződéssel összhangban és az abban foglalt kikötésekkel egyezően.
4. A Megbízó kötelezettséget vállal arra, hogy a Létesítmény kivitelezéséért és befejezéséért, valamint az azokban keletkezett hiányok pótlásáért kifizeti a Vállalkozó részére a Szerződéses Árat, a Szerződésben rögzített időpontokban és módozat szerint, az alábbi összeg erejéig:

Elfogadott Ajánlati Ár (nettó):	5.757.486.386,- forint
Napi Munkák:	60.385.900,- forint
Feltételes összeg:	1.050.000.000,- forint
Elfogadott Egyösszegű Ajánlati Ár (nettó):	6.867.872.286,- forint
ÁFA:	1.373.574.457,- forint
Szerződéses Keretösszeg (bruttó):	8.241.446.743,- forint

Mindezek hiteléül a Felek a fenti keltezésű Szerződést a vonatkozó jogszabályokkal összhangban érvénybe helyezik.

Név: Antal Attila, vezérigazgató

Aláírás:

Dátum: 2007. október 15.

BUDAPESTI KÖZLEKEDÉSI
ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG
Bp., VII. Akácfa u. 15.

Vállalkozó felhatalmazott képviselőjének aláírása és Vállalkozó pecsétje:

Név: Sidó Szabolcs, ügyvezető igazgató

Aláírás:

Dátum: 2007. október 15.



**AJÁNLATI NYILATKOZAT ÉS FÜGGELÉKE,
1., 2. ÉS 3. JEGYZÉKEK**

h/2

h/2

AJÁNLATI NYILATKOZAT

12

BUDAPESTI 4. SZ. METRÓVONAL K2 SZERZŐDÉS -

1. RÉSZAJÁNLAT: FŐVÁM TÉR – VÁMHÁZ KÖRÜT

BKV Zrt. DBR Metró
Projekt Igazgatóság
1077, Budapest,
Kéthly A. tér 1. III. em.

Címzett: Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság
H-1072 Budapest, Akácfa u. 15.

BENYÚJTOTTA

	Az Ajánlattevő(k) neve(i)
Önálló Ajánlattevő	
Közös Ajánlattétel / Konzorcium tagjainak nevei	
Vezető*	ALTERRA ÉPÍTŐIPARI KFT. (1103, BUDAPEST, SIBRIK MIKLÓS ÚT 30.)
Tag 1*	COLAS – EGER ZRT. (3300, EGER, DEÁK FERENC U. 49.)
Tag 2*	
Stb.... *	

* Az Ajánlattevő törölheti/kiegészítheti további sorokkal, a partnerek számára szükség szerint.

KAPCSOLATTARTÓ SZEMÉLY (ezen ajánlatnál)

Név	KOVÁCS GÁBOR
Szervezet	ALTERRA ÉPÍTŐIPARI KFT.
Cím	1103, BUDAPEST, SIBRIK MIKLÓS ÚT 30.
Telefon	06-1-260-3300
Fax	06-1-261-2113
E-mail	kovacs.gabor@alterra.hu

A fenti szerződésre vonatkozó Ajánlattételi Felhívásra válaszul alulírottak ezennel kijelentjük, hogy:

- 1 Áttanulmányoztuk, és teljes egészében elfogadjuk a [2007/06/27] keltű 2007/S 125-153465 TED; KÉ-9758/2007. (Közbeszerzési Értesítő, 77. szám, 2007. VII. 9.) számú Ajánlattételi Felhívás és az Ajánlatkérési Dokumentáció tartalmát és az Ajánlatkérési Dokumentáció szerves részét képező 1.; 2 és 3. számmal ellátott Kiegészítő tájékoztatásokat. Ezennel fenntartások vagy korlátozások nélkül, és teljes egészében elfogadjuk kikötéseit.
- 2 Ajánlatot teszünk a munkák elvégzésére és befejezésére az Ajánlatkérési Dokumentációban meghatározott feltételeknek és határidőknek megfelelően, fenntartások és korlátozások nélkül, az alábbi összeg erejéig.
- 3 Ajánlati Keretösszeg felbontása:

Ajánlati Ár (nettó):	5 757 486 386,- forint
Napi munkák (nettó):	60 385 900,- forint
Feltételes összeg	1.050.000.000,- forint
Egyösszegű Ajánlati Ár (nettó):	6 867 872 286,- forint
ÁFA:	1 373 574 457,- forint
AJÁNLATI KERETÖSSZEG (bruttó):	8 241 446 743,- forint

Azaz (betűkkel): **Nyolcmilliárd – kettőszáznegyvenegymillió – négyszáznegyvenhatezer – hétszáznegyvenhárom Forint**

vagy olyan összeg, mely megfelel fent említett feltételeknek.
- 4 Megvalósítás határideje: 2010. szeptember 30.
- 5 Közös Ajánlattételünk minden tagja egyetemleges felelősséget vállal a szerződés teljesítéséért, és a közös ajánlattétel vezetője fel van hatalmazva arra, hogy kötelezze magát és utasításokat fogadjon minden tag nevében külön-külön és együttesen, így a vezető tag felelős a szerződés végrehajtásáért, a kifizetéseket is beleértve.
- 6 Amennyiben Ajánlatunkat elfogadták, akkor vállaljuk, hogy a Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10%-a mértékű Teljesítési Biztosítékot benyújtunk az Szerződés Általános Feltételei 4.2 cikkelyének megfelelően.
- 7 Ajánlatunk összeállításakor figyelembe vettük a munkavállalók védelmére, és a munkafeltételekre vonatkozó, a teljesítés helyén hatályos kötelezettségeket.
- 8 Nyilatkozunk, hogy – amennyiben jelen közbeszerzési eljárás eredményeként a munkák megvalósítására kötendő Szerződés Cégünkkel (Konzorciumunkkal) kerül megkötésre – vállaljuk a 4-es sz. metróvonal megvalósítását, az egyéb kapcsolódó felszíni beruházások megvalósítását, valamint a Szabadság-híd felújítását végző vállalkozókkal való együttműködést, és ennek költségét az Ajánlati Árunkban figyelembe vettük.
- 9 Elfogadjuk, hogy az Ajánlati Nyilatkozat Függeléke és az 1., 2. és 3. Jegyzékek jelen Ajánlati Nyilatkozatunk részét képezi.

ALTERRA – COLAS – EGER KONZORCIUM
VEZETŐ: ALTERRA ÉPÍTŐIPARI KFT.

 ALTERRA
Építőipari Kft.

Kovács Gábor
gazdasági igazgató

AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE
1. RÉSZAJÁNLAT: FŐVÁM TÉR – VÁMHÁZ KÖRÜT

15

Tétel	Alcikkely	Adatok
Megbízó neve és címe	1.1.2.2 & 1.3	Budapesti Közlekedési Zrt. (Budapest 1072 Akácfa u. 15.)
Vállalkozó neve és címe	1.1.2.3 & 1.3	ALTERRA – COLAS – EGER KONZORCIUM (1103, BUDAPEST, SIBRIK MIKLÓS ÚT 30.) KONZORCIUM VEZETŐ: ALTERRA ÉPÍTŐIPARI KFT. (1103, BUDAPEST, SIBRIK MIKLÓS ÚT 30.) KONZORCIUMI TAG: COLAS-EGER ZRT. (3300, EGER, DEÁK FERENC U. 49.)
Mérnök neve és címe	1.1.2.4 & 1.3	Eurometro Kft. (Budapest 1143 Zászlós u. 18.)
A Létesítmény Megvalósításának időtartama	1.1.3.3	2010. szeptember 30.
Hiba Bejelentési Időszak	1.1.3.7	36 hónap
Elektronikus átviteli rendszerek	1.3	Telefax
Irányadó jog	1.4	Magyar Köztársaság joga
Hivatalos nyelv	1.4	Magyar
Kapcsolattartás nyelve	1.4	Magyar
A Teljesítési Biztosíték összege	4.2	A Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10 %-a, azokban a pénznemekben és arányokban, amelyekben a Szerződéses Ár fizetendő
A Megbízó Követelményeiben fellelhető hibák, mulasztások és hiányosságok értesítésének időszaka	5.1	28 nap
Rendes munkaidő	6.5	Vonatkozó jogszabályok szerint
Késedelmi kötbér	8.7 & 14.15(b)	lásd jelen Függelék 3. Jegyzékét (Kötbérterhes határidők és késedelmi kötbér)
A késedelmi kötbér maximális összege	8.7	Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10 %-a

Budapest, 2007. augusztus 21.


ALTERRA – COLAS – EGER KONZORCIUM

Vezető: ALTERRA Építőipari Kft.
Kovács Gábor
gazdasági igazgató

421



AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE (folyt.)
1. RÉSZAJÁNLAT: FŐVÁM TÉR – VÁMHÁZ KÖRÚT

16

Tétel	Alcikkely	Adatok
A Feltételes Összeg korrekciójának százaléka	13.5(b)	6%
Teljes előleg	14.2	A Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10 %-a
Pénznemek és arányok	14.2	forint
Előleg visszafizetésének kezdete	14.2(a)	amikor a tényleges teljesítést tartalmazó kifizetések elérik vagy meghaladják a Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 15%-át
Előleg visszafizetésének százaléka	14.2(b)	Fizetési Igazolás összegének 20%-a Az előleget vissza kell fizetni mielőtt a tényleges teljesítést tartalmazó kifizetések elérik vagy meghaladják a Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 80%-át
Visszatartott összeg mértéke	14.3	Fizetési Igazolás összegének 10%-a
Fizetés pénzneme(i)	14.15	forint
A harmadik fél biztosításának minimális összege	18.3	A Szerződés Keretösszeg 1%-a esetenként, korlátlan esetszámmal
A Döntőbizottság a következő	20.2	Háromtagú Döntőbizottság
A kinevezést (ha nincs megegyezés) végzi	20.3	A Magyar Mérnöki Kamara Elnöke, vagy egy az Elnök által kijelölt személy

Budapest, 2007. augusztus 21.



ALTERRA – COLAS – EGER KONZORCIUM

Vezető: ALTERRA Építőipari Kft.

Kovács Gábor
gazdasági igazgató

62

Handwritten signature and initials.

AJÁNLATI NYILATKOZAT 1A JEGYZÉK

ÁRAK JEGYZÉKE

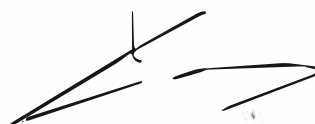
14

1. RÉSZAJÁNLAT: FŐVÁM TÉR – VÁMHÁZ KÖRÚT

Tétel	Leírás	Ár (forint)
	1. kifizetés-hely összesen– Előzetes tételek és rezsiköltségek	56 525 000,-
	2. kifizetés-hely összesen – Általános tételek	8 500 000,-
	3. kifizetés-hely összesen – Végleges létesítmények tervezése	2 000 000,-
	4. kifizetés-hely összesen – Fővám tér	5 265 824 741,-
	5. kifizetés-hely összesen – Vámház körút	424 636 645,-
AJÁNLATI ÁR ÖSSZESEN* (az Ajánlati Nyilatkozathoz) (1 – 5. kifizetés-hely összesen)		5 757 486 386,-

* Ezt kell átvezetni az Ajánlati Nyilatkozatba

ALTERRA
Építőipari Kft.



Kovács Gábor
gazdasági igazgató

ALTERRA – COLAS – EGER KONZORCIUM
VEZETŐ: ALTERRA ÉPÍTŐIPARI KFT.



AJÁNLATI NYILATKOZAT 1B JEGYZÉK
NAPI MUNKÁK JEGYZÉKE

18

1. RÉSZAJÁNLAT: FŐVÁM TÉR – VÁMHÁZ KÖRÚT

Tétel rövid megnevezése	Mérték- egység	Mennyiség	Egységár (HUF)	Összeg (HUF)
Munkaerő				
Építésvezető	ó	900	4 320	3 888 000
Gépkezelő	ó	900	2 543	2 288 700
Szakmunkás	ó	1.000	2 485	2 485 000
Betanított munkás	ó	1.000	2 025	2 025 000
Segédmunkás	ó	900	1 983	1 784 700
Anyagok				
Homok, OH 1/4 Q MSZ 18293	m ³	200	3 000	600 000
Homokos kavics, OK 8/16 Q MSZ 18293	m ³	200	4 500	900 000
Öntött aszfalt, 02 MSZ 07-3210-89	m ³	70	59 600	4 172 000
Aszfalt, AB-12 MSZ 07-3210-89	m ³	100	30 520	3 052 000
Bitumen, B65 MSZ 3276-78	t	10	96 760	967 600
Cement, 350 kspc 20 MSZ 523	t	30	27 500	825 000
Betonacél, B50.36, Ø10 MSZ 339-87	t	30	200 000	6 000 000
Üzemanyag (dízel)	liter	2.500	280	700 000
Cementstabilizáció, Ckt. MSZ 07-3703-82	m ³	200	7 200	1 440 000
Beton, C20-32/K MI 0419	m ³	60	16 800	1 008 000
Zsaluzat MSZ 04-901-1989	m ²	250	3 270	817 500
Térkő	m ²	300	6 500	1 950 000
Aszfaltrács	m ²	500	1 460	730 000
Geotextília	m ²	500	276	138 000
Bitumen emulzió	m ³	500	858	429 000
Bitumenes szalag	m	400	336	134 400
Gépek				
Autódaru 0 - 5 t	Műó	120	6 150	738 000
Autódaru 5 - 25 t	Műó	90	10 200	918 000
Autódaru 25 - 50 t	Műó	60	19 500	1 170 000
Emelőkosaras jármű (h>12 m)	Műó	50	8 200	410 000



Az Ajánlat Aláírójának kézjegye _____

Kovács Gábor
gazdasági igazgató

hú

[Handwritten signature]

AJÁNLATI NYILATKOZAT 1B JEGYZÉK
NAPI MUNKÁK JEGYZÉKE (folyt.)

19

1. RÉSZAJÁNLAT: FŐVÁMTÉR – VÁMHÁZ KÖRÜT

Tétel rövid megnevezése	Mérték- egység	Mennyiség	Egységár (HUF)	Összeg (HUF)
Kompresszor és légkalapács	Műó	220	635	139 700
Közepes teljesítményű bontógép	Műó	180	6 100	1 098 000
Nagy teljesítményű bontógép	Műó	180	6 200	1 116 000
Útburkolat marógép	Műó	50	54 000	2 700 000
Önjáró útseprű	Műó	500	9 600	4 800 000
Áramfejlesztő gép	Műó	500	240	120 000
Betonfinisher	Műó	90	10 440	939 600
Aszfaltfinisher	Műó	90	14 400	1 296 000
Tréler	Műó	100	12 890	1 289 000
Betonszállító mixer	Műó	50	6 800	340 000
Tehergépkocsi 6 t	Műó	300	3 915	1 174 500
Tehergépkocsi 12 t	Műó	180	6 670	1 200 600
Nyergesvontató	Műó	120	6 960	835 200
Vízszállító tgg. (10 m3)	Műó	120	3 625	435 000
Szemetes konténer (4 m3)	nap	60	3 045	182 700
Konténer szállító tgg.	fuvar	60	5 510	330 600
Aszfalt fűrész	Műó	60	1 440	86 400
Betonpumpa	Műó	20	33 000	660 000
Árokásó-rakodó gép	Műó	250	5 900	1 475 000
Zagyszivattyú	Műó	300	489	146 700
Mobil 3 fénypontú forgalomirányító jelző	pár	1	370 000	370 000
Közúti terelőelem sor	m	50	1 600	80 000
NAPI MUNKÁK ÖSSZESEN (AZ AJÁNLATI NYILATKOZATHOZ)				60 385 900

ALTERRA
Építőipari Kft.

Az Ajánlat Aláírójának kézigye

Kovács Gábor
gazdasági igazgató

h/L

h/B
ts

AJÁNLATI NYILATKOZAT 1C JEGYZÉK
FELTÉTELES ÖSSZEGEK JEGYZÉKE
1. RÉSZAJÁNLAT: FŐVÁM TÉR – VÁMHÁZ KÖRÚT --- 111 20

1. Tartalékkeret

Tartalékkeret Feltételes Összege összesen **455.000.000 forint**

2. Egyéb költségek

Tétel megnevezése	Összeg (forint)
Statikus mérnök szakértő	595.000.000 forint
Független minőség-ellenőrzés	
Geodéziai ellenőrzés	
Hidrogeológus szakértő	
Tűzszerészeti felülvizsgálat	
Régészeti feltárás	
Közterület felügyelet	
Rendőrségi közreműködés	
Kiviteli terv készítés	
Díszkút és szökőkút	
Díszvilágítás (tervezés és megvalósítás)	
Kemény mészkő emlékmű talapzat	
Szoborszerű egyedi ülőpadok	

FELTÉTELES ÖSSZEGEK ÖSSZESÍTÉSE

1. Tartalékkeret **455.000.000 forint**

2. Egyéb költségek **595.000.000 forint**

Feltételes Összegek összesen* **1.050.000.000 forint**

* Ezt kell átvezetni az Ajánlati Nyilatkozatba

Budapest, 2007. augusztus 21.



ALTERRA – COLAS – EGER KONZORCIUM
VEZETŐ: ALTERRA ÉPÍTŐIPARI KFT.

Kovács Gábor
gazdasági igazgató

AJÁNLATI NYILATKOZAT 2. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)

15

1. RÉSZAJÁNLAT: FŐVÁM TÉR – VÁMHÁZ KÖRÜT

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (HUF)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
1. kifizetés-hely – Előzetes tételek, rezsiköltségek				
1.1	A Vállalkozói irodák és berendezések kiszolgálása és fenntartása a Vállalkozó igénye szerint a teljes szerződéses időszak alatt			3 250 000,-
1.2.	A Szerződés szerinti a Mérnöknek nyújtandó minden Szolgáltatás teljesítése és fenntartása			6 250 000,-
1.3	Vállalkozó minden olyan létesítményének, berendezésének, járművének és laboratóriumának kiszolgálása és fenntartása, melyek nem szerepelnek más tételekben vagy kifizetés-helyen, a teljes szerződéses időszak alatt			6 000 000,-
1.4	Minden felmérési referencia pont, alappont, kitűzési pont, tornyok stb. felállítása, ellenőrzése és fenntartása, beleértve a helyszínen vagy szomszédos területen a Megbízó által biztosított pontokat, és minden, a teljes szerződéses időszak alatt szükséges felmérési munka elvégzése			1 750 000,-
1.5	Környezetvédelmi és felügyeleti szerződéses követelmények betartása a teljes szerződéses időszak alatt			2 000 000,-
1.6	Az építkezéssel érintett épületek és egyéb szerkezetek/infrastruktúra létesítmények védelmére vonatkozó szerződéses követelmények betartása, az érintett építmények és talajmozgások felügyelete			2 000 000,-
1.7	A Projekt Megvalósítási Tervvel és a munkák ütemtervével kapcsolatos szerződéses követelmények betartása			1 000 000,-
1.8	Jelentés-készítéssel kapcsolatos szerződéses követelmények betartása, beleértve a havi, végső összefoglaló jelentéseket és a havi és végső videó felvételeket			1 250 000,-

 **AL TERRA**
Építőipari Kft.

AL TERRA – COLAS – EGER KONZORCIUM
VEZETŐ: AL TERRA ÉPÍTŐIPARI KFT.

Kovács Gábor
gazdasági igazgató

1. RÉSZAJÁNLAT: FŐVÁM TÉR – VÁMHÁZ KÖRÜT

16


 KÖZZÉTÉTEL
 Építőipari Kft.
 Kovács Gábor
 KÖZZÉTÉTEL
 ALTERRA – COLAS – EGER KÖZTÉRÉPÍTŐI Kft.
 VEZETŐ: ALTERRA ÉPÍTŐIPARI KFT.

W.L.



AJÁNLATI NYILATKOZAT 2. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)
1. RÉSZAJÁNLAT: FŐVÁM TÉR – VÁMHÁZ KÖRÜT

17

Sorsz.	Mérőföldköhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (HUF)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
2. kifizetés-hely - Általános tételek				
2.1	Projekt Megvalósítási Terv beadása a Mérnöknek	1	2	500 000,-
2.2	A Mérnök irodáinak, berendezéseinek biztosítása a Megbízó Követelményei szerint	1	2	7 500 000,-
2.3	Összes helyszíni létesítmény eltávolítása és takarítás a Fővám téri és Vámház körüti munkaterületeken és átadása a Megbízónak	36	36	500 000,-
2. kifizetés-hely összesen - Általános tételek				8 500 000,-
3. kifizetés-hely – Végleges létesítmények tervezése				
3.1	Mérnök jóváhagyása a kivitelezési specifikációhoz	2		
3.2	Részlettervek beadása j			
3.3	Mérnök jóváhagyása a megvalósulási tervekhez	36	36	1 000 000,-
3.4	Mérnök jóváhagyása a karbantartási kézikönyvekhez	36	36	1 000 000,-
3. kifizetés-hely összesen – Végleges létesítmények tervezése				2 000 000,-

K 70 válasz alapján törlendő!



ALTERRA – COLAS – EGER KONZORCIUM
 VEZETŐ: ALTERRA ÉPÍTŐIPARI KFT.

Kovács Gábor
 Gazdasági igazgató

AJÁNLATI NYILATKOZAT 2. JEGYZÉK

KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)

18

1. RÉSZAJÁNLAT: FŐVÁM TÉR – VÁMHÁZ KÖRÜT

Sorsz.	Mér földkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (HUF)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
4. kifizetés-hely – Fővám tér				
4.1	Belgrád rakparti közmű kiváltások, Fővám tér 1-6. ingatlanok előtti közmű kiváltások	5	9	701 400 000,-
4.2	Aluljáró szerkezet környezetében, a szerkezetépítést megelőző kábelkiváltások	2	3	66 600 000,-
4.3	Aluljáró szerkezet alatti közműalagút elkészülte a Fővám tér É. oldalán	3	5	231 900 000,-
4.4	Aluljáró szerkezet építése a Fővám tér É. oldalán a földembe építendő közműveknek történő munkaterület átadása (a 2-es villamos rámpa műtárgy nem)	7	9	386 500 000,-
4.5	Aluljáró szerkezet építése a Fővám tér É. oldalán a földem egy nyomon történő (aszfalt kötőréteg) átjárhatósága	8	14	79 300 000,-
4.6	Aluljáró szerkezet alatti közműalagút elkészülte a Fővám tér D. oldalán	9	12	256 600 000,-
4.7	Aluljáró szerkezet építése a Fővám tér D. oldalán a földembe építendő közműveknek történő munkaterület átadása	12	16	152 600 000,-
4.8	Aluljáró szerkezet építése a Fővám tér D. oldalán a földem egy nyomon történő (aszfalt kötőréteg) átjárhatósága	13	20	75 300 000,-
4.9	Aluljáró szerkezet építése a 2-es villamos számára az északi oldalon	9	15	156 600 000,-
4.10	Aluljáró szerkezet építése a 2-es villamos számára a déli oldalon	12	20	365 100 000,-
4.11	2-es villamos aluljárójának és a vágányok üzemkész állapotra hozása	14	25	652 300 000,-
4.12	47-es villamos pályájának üzemkész állapotra hozása	14	14	263 600 000,-
4.13	Aszfalt kötőréteg (két réteg) elkészülte a Fővám tér északi oldalán	14	14	77 000 000,-

 ALTERRA
Építőipari Kft.

 ALTERRA – COLAS – EGER KONZORCIUM
VEZETŐ: ALTERRA ÉPÍTŐIPARI KFT.

 Kovács Gábor
gazdasági igazgató

AJÁNLATI NYILATKOZAT 2. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)

1. RÉSZAJÁNLAT: FŐVÁM TÉR – VÁMHÁZ KÖRÚT

19

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (HUF)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
4. kifizetés-hely – Fővám tér				
4.14	Járdaépítés a tér északi oldalán	20	16	35 000 000,-
4.15	Közterületi arculat kialakítása, Park építés a tér északi oldalán (V. ker.)	23	24	335 100 000,-
4.16	Aszfalt kötőréteg (két réteg) elkészülte a Fővám tér déli oldalán (IX. ker.)	14	20	209 200 000,-
4.17	Járdaépítés a tér déli oldalán	19	21	42 700 000,-
4.18	Közterületi arculat kialakítása tér déli oldalán	24	24	910 500 000,-
4.19	Teljes befejezés	36	24	268 524 741,-
4. kifizetés-hely összesen – Fővám tér				5 265 824 741,-
5. kifizetés-hely – Vámház körút				
5.1	Vágány bontása, építése, vágányzóna alatti közművek építése	14	14	204 700 000,-
5.2	É. oldali járda közműkiváltásai	14	18	44 200 000,-
5.3	D. oldali járda közműkiváltásai	14	19	44 200 000,-
5.4	Aszfalt kötőréteg az É. oldalon	14	14	29 900 000,-
5.5	Aszfalt kötőréteg a D. oldalon	14	15	29 900 000,-
5.6	Járdaépítés az É. oldalon	20	19	20 200 000,-
5.7	Járdaépítés a D. oldalon	20	20	20 200 000,-
5.8	Közterületi arculat kialakítása	24	21	10 000 000,-
5.9	Teljes befejezés	36	21	21 336 645,-
5. kifizetés-hely összesen – Vámház körút				424 636 645,-
2. Jegyzék összesen				5 757 486 386,-

Kovács Gábor
 gazdasági igazgató

ALTERRA – COLAS – EGGER KONZORCIUM
 VEZETŐ: ALTERRA ÉRTÉKELÉSI Kft.

AJÁNLATI NYILATKOZAT 3. JEGYZÉK
KÖTBÉRTERHES HATÁRIDŐK ÉS KÉSEDELMI KÖTBÉR

1. RÉSZAJÁNLAT: FŐVÁM TÉR – VÁMHÁZ KÖRÚT

26

Kötbérterhes határidő ref. száma	Kötbérterhes határidő megnevezése	Határidő	Késedelmi kötbér % 8.7. alcikkely
KD K2/11	47-49-es villamos próbaüzem	2008. okt. 30.	Kötbér mértéke: 10.000.000 forint / nap Maximális összege: Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 5%-a
KD K2/12	2-es villamos próbaüzem	2009. okt. 30.	Kötbér mértéke: 8.000.000 forint / nap Maximális összege: Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 4%-a
KD K2/13	Műszaki átadás megkezdése	2010. szept. 30.	Kötbér mértéke: 6.000.000 forint / nap Maximális összege: Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 3%-a

A Kötbér teljes értéke nem haladhatja meg a Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10%-át!

Budapest, 2007. augusztus 21.



ALTERRA - COLAS - EGER KONZORCIUM
VEZETŐ: ALTERRA ÉPÍTŐIPARI KFT.

Kovács Gábor
gazdasági igazgató

h/l

b *AS*

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

h.v.

h.v.

SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

ÁLTALÁNOS FELTÉTELEK

A Vállalkozó által tervezett
GÉPÉSZETI ÉS VILLAMOS BERENDEZÉSEK TERVEZÉSE-ÉPÍTÉSE
Szerződéses Feltételei

A KIEGÉSZÍTŐ MAGAS- ÉS MÉLYÉPÍTÉSI MUNKÁKKAL

Angol nyelvű Eredeti Kiadás 1999
ISBN 2-88432-023-7

FEDERATION INTERNATIONALE DES INGENIEURS-CONSEILS (FIDIC)

P.O. Box 86
CH-1000 Lausanne 12
Switzerland
Tel +41-21-653 50 03
Fax +41-21-653 54 32
fidic@pobox.com

magyar nyelvű kiadás 2001
ISSN 12 18 6120
ISBN 963 85287 8 8

Megvásárolható:
Magyar Tanácsadó Mérnökök és Építészek Szövetsége (TMSz)

Cím:
H-1016 Budapest, Krisztina krt. 99. IV/406
Tel: (+36-1) 488-2037
Fax: (+36-1) 375-7982

mi

1700

KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

h 0

h 0

KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

Módosított és újra fordított Alcikkelyek Tartalomjegyzéke

1 ÁLTALÁNOS ELŐÍRÁSOK

- 1.1 Meghatározások
- 1.2 Értelmezés
- 1.4 Jog és nyelv *(fordítási korrekció miatt)*
- 1.5 Dokumentumok fontossági sorrendje
- 1.6 Szerződéses Megállapodás
- 1.10 Vállalkozó Dokumentumainak Megbízó általi Használata
- 1.12 Bizalmas részletek
- 1.13 Jogszabályok betartása *(fordítási korrekció miatt)*

2 A MEGBÍZÓ

- 2.1 Helyszín hozzáférhetőségének joga *(fordítási korrekció miatt)*
- 2.4 Megbízó pénzügyi intézkedései *(fordítási korrekció miatt)*
- 2.5 Megbízó követelései

3 A MÉRNÖK

- 3.1 A Mérnök feladatai és hatásköre
- 3.5 Határozatok *(fordítási korrekció miatt)*
- 3.6 Vezetői értekezletek *(új Alcikkely)*

4 A VÁLLALKOZÓ

- 4.2 Teljesítési Biztosíték
- 4.3 Vállalkozó Képviselője
- 4.4 Alvállalkozók
- 4.6 Együttműködési kötelezettség
- 4.10 Helyszínre vonatkozó adatok *(fordítási korrekció miatt)*
- 4.12 Előre nem látható fizikai körülmények
- 4.18 Környezetvédelem *(fordítási korrekció miatt)*
- 4.21 Előrehaladási jelentések
- 4.25 A Vállalkozó Projekt Igazgatója *(új Alcikkely)*

5 TERVEZÉS

- 5.1 Általános tervezési kötelezettségek
- 5.2 A Vállalkozó dokumentumai
- 5.3 Vállalkozó Kötelezettségvállalása *(fordítási korrekció miatt)*
- 5.4 Műszaki szabványok és előírások *(fordítási korrekció miatt)*
- 5.6 Megvalósulási dokumentumok
- 5.7 Üzemeltetési és karbantartási kézikönyvek

6 SZEMÉLYZET ÉS MUNKAERŐ

- 6.2 Bérszínvonal és munkakörülmények *(fordítási korrekció miatt)*
- 6.4 Munkaügyi jogszabályok *(fordítási korrekció miatt)*
- 6.11 Rendbontó viselkedés *(fordítási korrekció miatt)*

7 BERENDEZÉSEK, ANYAGOK ÉS KIVITELEZÉS

- 7.1 Kivitelezés módja *(fordítási korrekció miatt)*
- 7.6 Helyreállítási munka *(fordítási korrekció miatt)*
- 7.7 A Berendezések és Anyagok tulajdonjoga

8 KEZDÉS, KÉSEDELMEK ÉS FELFÜGGESZTÉS

- 8.2A Megvalósítás időtartama Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés esetén *(új Alcikkely)*
- 8.3 Ütemterv
- 8.4 Megvalósítás időtartamának meghosszabbítása
- 8.7 Kötbér
- 8.7A Késedelmi kötbér egy Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés adott Kötbérterhes határidőn belüli elmulasztása miatt *(új Alcikkely)*
- 8.10 Berendezések, Anyagok kifizetése felfüggesztés esetén *(fordítási korrekció miatt)*
- 8.11 Tartós felfüggesztés *(fordítási korrekció miatt)*

10 A MEGBÍZÓ ÁLTAL TÖRTÉNŐ ÁTVÉTEL

- 10.1 A Létesítmény és a Szakaszok átvétele *(fordítási korrekció miatt)*
- 10.2 A Létesítmény részeinek átvétele *(fordítási korrekció miatt)*
- 10A Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósítása *(új Cikkely)*

11 HIBA KIJAVÍTÁSI KÖTELEZETTSÉG

- 11.3 Hiba Bejelentési Időszak meghosszabbítása
- 11.4 Hibák kijavításának elmulasztása *(fordítási korrekció miatt)*
- 11.11 Felvonulási Létesítmények elszállítása
- 11.12 Kötelező Alkalmassági Időszak *(új Alcikkely)*

13 VÁLTOZTATÁSOK ÉS KIIGAZÍTÁSOK

- 13.3 Változtatási eljárás *(fordítási korrekció miatt)*
- 13.6 Napi munkák *(fordítási korrekció miatt)*
- 13.7 Jogszábeli módosulások miatti kiigazítások *(fordítási korrekció miatt)*
- 13.8 Költségváltozás miatti korrekciók
- 13.9 A Szerződés módosítása *(új Alcikkely)*

14 SZERZŐDÉSES ÁR ÉS FIZETÉS

- 14.1 Szerződéses Ár
- 14.3 Rész-számla Igazolások igénylése
- 14.4 Fizetési ütemterv
- 14.6 Rész-számla fizetési igazolások kiadása
- 14.7 Fizetés
- 14.8 Késedelmes fizetés

15 A MEGBÍZÓ ÁLTALI FELMONDÁS

- 15.1 Felszólítás kijavításra *(fordítási korrekció miatt)*
- 15.2 Megbízó általi felmondás
- 15.3 Felmondás napjára történő értékbecslés *(fordítási korrekció miatt)*
- 15.4 Kifizetés felmondást követően *(fordítási korrekció miatt)*
- 15.5 A Megbízó jogosultsága a felmondásra

16 A VÁLLALKOZÓ ÁLTALI FELFÜGGESZTÉS ÉS FELMONDÁS

- 16.1 Vállalkozó joga a munka felfüggesztésére *(fordítási korrekció miatt)*
- 16.2 Vállalkozó általi felmondás *(fordítási korrekció miatt)*
- 16.3 Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása
- 16.4 Kifizetés felmondáskor *(fordítási korrekció miatt)*

17. KOCKÁZAT ÉS FELELŐSSÉG

- 17.1 Kártalanítás
- 17.6 Korlátozott felelősség

19 VIS MAIOR

- 19.6 Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés *(fordítási korrekció miatt)*

20 KÖVETELÉSEK, VITÁK ÉS DÖNTŐBÍRÁSKODÁS

- 20.1 Vállalkozó követelései
- 20.6 Döntőbíráskodás

KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

Bevezetés

A Szerződéses Feltételek az "Általános Feltételek"-et, amely megegyezik "A vállalkozó által tervezett gépészeti és villamos berendezések tervezése-építése a kiegészítő magas- és mélyépítési munkákkal" amelynek angol nyelvű eredeti kiadását 1999-ben bocsátotta ki a Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils (FIDIC), magyar nyelven 2001-ben adták ki, valamint a következőkben megadott "Különleges Feltételek"-et tartalmazza. A Különleges Feltételek módosítják, kiegészítik vagy csökkentik az Általános Feltételekben foglalt cikkelyeket. Az Általános Feltételekkel fennálló ellentmondás esetén a Különleges Feltételek rendelkezései az érvényesek és meghatározók.

A Különleges Feltételek cikkelyeinek számozása megfelel az Általános Feltételek cikkelyeinek számozásának. Az Általános Feltételek tartalomjegyzéke szintén vonatkozik a Különleges Feltételekre is.

A jelen szerződésben nem érintett egyéb kérdésekben az 1959. évi IV. törvény [Ptk.] rendelkezéseit kell alkalmazni.

1.1 Meghatározások

1.1.1 A Szerződés

1.1.1.1 Az „az Elfogadó Levelet” és „vagy az Elfogadó Levél” kifejezések törlendők.

Az 1.1.1.3 Alcikkely törlendő és az alábbiak szerint helyettesítendő:

1.1.1.3 Az „**Elfogadó Levél**” a Szerződéses Megállapodást jelenti. Az Elfogadó Levél kibocsátásának vagy kézhez vételének időpontját a Szerződéses Megállapodás mindkét Fél által történő aláírásának dátuma jelenti, vagy ha a Felek nem ugyanazon a napon írják alá, akkor azon Fél által történő aláírás dátuma, aki másodjára ír alá.

Az 1.1.1.5 Alcikkely utolsó mondata törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

1.1.1.5 Ez a dokumentum meghatározza a Létesítmény célját, funkcióját, az eljárásmodokat, általános, tervezési és műszaki követelményeit.

Az Általános Feltételek 1.1.1.10 bekezdésének helyes fordítása:

1.1.1.10 „**Garanciák Jegyzéke**” és „**Fizetési Ütemterv**” jelenti az így megnevezett dokumentumokat (amennyiben léteznek), amelyek a Jegyzékek között szerepelnek.

1.1.2 Felek és személyek

Az 1.1.2.4 Alcikkely törlendő és az alábbiak szerint helyettesítendő:

1.1.2.4 A „**Mérnök**” jelenti az Eurometro Kft-t, vagy a Megbízó által időről időre kijelölt más személyt, akinek kinevezését a Megbízó a 3.4 (Mérnök leváltása) Alcikkely szerint a Vállalkozó tudomására hozza.

Az Általános Feltételek 1.1.2.6 bekezdésének helyes fordítása:

- 1.1.2.6 „**Megbízó személyzete**” jelenti a Mérnököt, a 3.2 Alcikkelyben [Mérnöki jogkörök átruházása] hivatkozott helyetteseit és minden más alkalmazottat, munkaerőt, a Mérnök, valamint a Megbízó más alkalmazottait, továbbá bármely más, a Vállalkozó részére a Megbízó, vagy a Mérnök által értesítésben mint „Megbízó személyzete”-ként megnevezett személyzetet.

Az alábbi meghatározások hozzáadandók:

- 1.1.2.11 A „**Vállalkozó Projekt Igazgatója**” jelenti a Megbízó Követelményeiben így definiált, a Vállalkozó által megnevezett, és a Megbízó által elfogadott személy(eke)t, valamint annak (azok) hivatalban lévő jogutódját.
- 1.1.2.12 A „**Kijelölt Vállalkozó**” jelenti a Megbízó Követelményeiben felsorolt, egy odaítélendő vagy odaítélt Szerződés Vállalkozóját, vagy bármely más, a Mérnök által így megjelölt vállalkozót.

1.1.3 Dátumok, próbák, Időtartamok és Befejezés

Az 1.1.3.4 bekezdés kiegészítendő:

Bárhol, ahol a Szerződéses Feltételekben „**Közbenső üzempróbák**” kifejezés jelenik meg, azt „**Átvételtkori üzempróbák**”-ként kell értelmezni.

Az 1.1.3.7 meghatározás törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

- 1.1.3.7 A „**Hiba Bejelentési Időszak**” jelen Szerződésben a Ptk. 248. § szerinti Jótállási időszakot jelenti (és viszont), mely a Létesítményben a hibák bejelentésére megadott időszakot jelöli a 11.1 Alcikkely [Hiányzó munkák befejezése és a hibák kijavítása] szerint:

1.1.4 Pénz és fizetések

Az Általános Feltételek 1.1.4.5 bekezdésének helyes fordítása:

- 1.1.4.5 „**Végszámla**” a 14.11 Alcikkelyben [Végszámla Igazolás igénylése] meghatározott számlát jelenti.

Az alábbi meghatározások hozzáadandók:

- 1.1.4.13 A „**Kifizetés-hely**” jelenti az 1. Jegyzékben így definiált tevékenység-csoportot.
- 1.1.4.14 A „**Kifizetés-hely érték**” jelenti az egyes kifizetés-helyekhez vagy azok egy részéhez rendelt értéket az 1. Jegyzékben megadottak szerint, mely a Megbízó Követelményeiben foglaltaknak megfelelően időről időre felülvizsgálatra kerülhet.

1.1.6 Más megnevezések

- 1.1.6.1 A harmadik sorban az „és más műszaki” kifejezés után beírandó az „és nem műszaki” kifejezés.

Az Általános Feltételek 1.1.6.9 bekezdésének helyes fordítása:

- 1.1.6.9 „**Változtatás**” jelenti a Megbízó Követelményeinek bármely megváltoztatását, vagy a Létesítmény megváltoztatását, amelyet változtatásként rendelnek el, vagy hagynak jóvá a 13. Alcikkely [Változtatások és kiigazítások] alapján.

Az alábbi megnevezések hozzáadandók:

- 1.1.6.10 A „**Megbízó Projekt Ütemterve**” jelenti a Megbízó Követelményeiben így megnevezett ütemtervet.
- 1.1.6.11 A „**Projekt hét**” jelenti a Megbízó Követelményeiben megadott Projekt naptárban szereplő hetet.
- 1.1.6.12 A „**Szerződéses hét**” jelenti a szerződés hatálybalépésétől számított időszakot, hetekben
- 1.1.6.13 A „**Kötbérterhes Határidőhöz Tartozó Teljesítés**” jelenti a Munkák előrehaladásának a Megbízó Követelményeiben így definiált és részletesen ismertetett szintjét, melyhez a Megbízó Követelményei egy külön teljesítési időt rendel, **amelynek elmulasztása kötbérfizetési kötelezettséget von maga után.** A félreértések elkerülése végett a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés nem az 1.1.5.6 Alcikkelyben szereplő Szakaszt jelenti.
- 1.1.6.14 „A „**Kötbérterhes Határidő**” jelenti a Megbízó Követelményeiben így definiált határidőt, dátumot, amely lejártától kezdődik a Vállalkozó adott Kötbérterhes határidőhöz kapcsolódó kötbérfizetési kötelezettsége, kivéve, ha a Vállalkozó megvalósította a vonatkozó Kötbérterhes határidő kezdetéig a teljesítést.”
- 1.1.6.15 A „**Mérföldkőhöz Tartozó Teljesítés**” jelenti a Munkák egy részének a Megbízó Követelményeiben a Kifizetések ütemezésében így definiált teljesítését vagy egy esemény így meghatározott bekövetkezését .
- 1.1.6.16 A „**Mérföldkő időpontja**” jelenti a Kifizetések ütemezésében így definiált dátumot, mely időpontig meg kell valósítani a Mérföldkőhöz tartozó teljesítést. Egy Mérföldkőhöz rendelt összeget csak akkor lehet kifizetni, ha megtörtént az adott Mérföldkőhöz tartozó teljesítés.
- 1.1.6.17 A „**Mérföldkő Igazolás**” jelenti a Mérnök által a Megbízó Követelményei szerint kiadott igazolást egy adott Mérföldkőhöz tartozó teljesítés megvalósítására vagy elmulasztására vonatkozóan.
- 1.1.6.18 Az „**Alaptervek**” (vagy **Tender tervek**) jelentik a Megbízó Követelményeihez csatolt terveket.
- 1.1.6.19 A „**Projekt Megvalósítási Terv**” jelenti a Vállalkozó által kidolgozandó tervet a Megbízó Követelményeiben megadottak szerint.
- 1.1.6.20 Bárhol, ahol a Szerződéses Feltételekben „**Döntőbírásg**”-ra való utalás szerepel, azt úgy kell értelmezni, mint „**Választott Bírásg**”.

1.2 Értelmezés

Az 1.2 Alcikkelyben a (d) pont után az alábbi pont hozzáadandó:

- (e) Jelen Feltételekben azon rendelkezések esetén, melyekben szerepel a “Költség és ésszerű haszon” kifejezés, a haszonnak e Költség 5 (öt) százalékának kell lennie.

Az Általános Feltételek 1.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

1.4 Jog és nyelv

A Szerződés tekintetében mértékadó jog annak az országnak a jogrendje (egyéb előírás hiányában), ahogyan az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében meghatározásra került.

Amennyiben a Szerződés bármely része több mint egy nyelven készült el írásban, akkor az a változat, amely az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott mértékadó nyelven készült tekintendő hivatalosnak és érvényesnek.

A mindennapi kommunikáció nyelvének az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében ekként megjelölt nyelvnek kell lennie. Ha ezen a helyen nyelv nem került megadásra, akkor azon nyelvet kell a mindennapi érintkezés nyelvének tekinteni, amely nyelven a Szerződés, vagy annak nagyobbik része készült.

1.5 A dokumentumok fontossági sorrendje

Az Alcikkely törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„A Szerződést alkotó dokumentumokat úgy kell tekintni, mint egymást kölcsönösen értelmező dokumentumot. Az értelmezés szempontjából a dokumentumok közötti elsőbbségi sorrend a következő:

- (a) Szerződéses Megállapodás,
- (b) Ajánlati Nyilatkozat, és Függeléke, 1., 2. és 3. Jegyzékek
- (c) 1., 2. és 3. sz. Kiegészítések,
- (d) Szerződés odaítélését megelőző közbeszerzési eljárás dokumentumai,
- (e) Különleges Feltételek,
- (f) Általános Feltételek,
- (g) Megbízó Követelményei
- (h) kitöltött Jegyzékek, és
- (i) minden a Szerződés részét alkotó egyéb dokumentum.

Ha a dokumentumokban ellentmondás vagy kétértelműség merül fel, a Mérnöknek ki kell bocsátania a szükséges tisztázást, utasítást.

1.6 Szerződéses Megállapodás

Az 1.6 Alcikkely első mondata törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„A Feleknek a 2003. évi CXXIX (Közbeszerzési) Törvény 99. § (2)-ben előírt időtartamon belül kell Szerződéses Megállapodást létrehozni.”

1.10 A Vállalkozó Dokumentumainak Megbízó általi használata

Az első bekezdés első mondata az alábbiak szerint módosul:

„A két Fél közül a Vállalkozó fenntartja személyhez fűződő szerzői jogát.....”

A második bekezdés első mondata az alábbiak szerint módosul:

„A Vállalkozó (a Szerződés aláírásával) visszavonhatatlanul, átruházható, nem kizárólagos szerzői jogdíjtól mentes, területi és időbeli korlátozás nélküli engedélyt ad a Megbízónak, hogy a Vállalkozó Dokumentumait másolja, használja és átadja, beleértve azok módosítását és továbbfejlesztését is.”

A második bekezdés b.) és c.) pontja az alábbiak szerint módosul:

- „b.) feljogosít minden a Létesítmény adott részeit jogosan birtokló, vagy *Megbízó felhatalmazása alapján jogosultságot szerző* személyt a Vállalkozó Dokumentumainak másolására, használatára és harmadik személynek való átadására a Létesítmények befejezésének, üzemelésének, karbantartásának, módosításának, beállításának, megjavításának és elbontásának céljából, amely kiterjed továbbá a terv átdolgozására, módosítására, engedélyeztetésére és továbbtervezésére is
- c.) abban az esetben, ha a Vállalkozó Dokumentumai számítógépes programok, vagy más szoftver formájában vannak, lehetőséget nyújt azoknak a Helyszínen lévő és a Szerződésben meghatározott más helyeken lévő számítógépeken történő használatára, *a szoftverek megjelentetésére, futtatására, működtetésére és üzemeltetésére*, beleértve azon számítógépek kicserélését, amelyeket a Vállalkozó szállított

Az utolsó bekezdés elé az alábbi két bekezdés hozzáadandó:

„Vállalkozó kijelenti és szavatol azért, hogy a Vállalkozó Dokumentumai vonatkozásában 3. személynek nem áll fenn olyan joga, amely a Megbízó felhasználási jogának megszerzését korlátozza, vagy kizárja.

Amennyiben a Létesítmények működéséhez és fenntartásához harmadik fél számítógépes programokat vagy szoftvereket biztosít vagy telepít, a Vállalkozó köteles a Megbízó nevében számára beszerezni és átadni olyan jogosultságokat, melyekre szükség van ahhoz, hogy a Megbízó területi és időbeli korlátozás nélküli használhassa és továbbfejleszthesse a programokat és szoftvereket.”

1.12 Bizalmas részek

Az alábbi második bekezdés hozzáadandó:

„A Vállalkozó köteles a Szerződés adatait titkos és bizalmas információként kezelni, kivéve a Szerződés szerinti kötelezettségeinek teljesítése vagy a vonatkozó jogszabályok betartása érdekében szükséges mértéket. A Vállalkozó a Megbízó előzetes engedélye nélkül nem adhatja ki és nem hozhatja nyilvánosságra a munkákkal kapcsolatos adatokat, és nem engedélyezheti ezek nyilvánosságra hozatalát kereskedelmi vagy műszaki dokumentumokban, vagy egyéb iratokban.”

Az Általános Feltételek 1.13 Alcikkelyének helyes fordítása:

1.13 Jogszabályok betartása

A Vállalkozó köteles a Szerződés teljesítése során a vonatkozó jogszabályokat betartani. Hacsak a Különleges Feltételek másképpen nem határozza meg:

- (a) a Megbízónak rendelkeznie kell (vagy be kell szereznie) a Végleges Létesítmény tervezésére, övezeti besorolására vagy bármely egyéb, a Végleges Létesítményekre vonatkozó engedélyekkel, ahogyan azt a Megbízó Követelményei megadják, mint a Megbízó által beszerzett (vagy beszerzendő) engedélyek és a Megbízónak kártalanítania illetve mentesítenie kell a Vállalkozót ezen megbízási kötelezettségek elmulasztásának következményeivel szemben; és
- (b) a Vállalkozó köteles minden, a jogszabályok által a Létesítmény tervezésével, kivitelezésével, befejezésével és az azokban keletkezett hibák kijavításával kapcsolatosan előírt értesítést elküldeni, minden adót, vámot és díjat megfizetni, és minden szükséges engedélyt, jogosultságot, jóváhagyást megszerezni. A Vállalkozónak kártalanítania és mentesítenie kell a Megbízót minden, jelen bekezdésben felsorolt kötelezettségei elmulasztásának következményeivel szemben.

Az Általános Feltételek 2.1 Alcikkelyének helyes fordítása:

2.1 Helyszín hozzáférhetőségének joga

A Megbízó köteles a Vállalkozónak a Helyszín minden részére a hozzáférhetőség jogát és birtoklását megadni az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megnevezett időben vagy időpontokban. A hozzáférhetőség joga és a birtoklás nem lehet kizárólagosan a vállalkozóé. Ha a Szerződés szerint a Megbízó köteles a Helyszín megközelítésének bármely alapozását, szerkezetét, berendezését vagy eszközét a Vállalkozó birtokába adni, ezt a Megbízó Követelményeiben meghatározott időben és módon kell megtennie. Mindamelllett a Megbízó visszatartathat minden ilyen jellegű jogot, vagy birtoklást mindaddig, amíg a Teljesítési Biztosítékot meg nem kapja.

Ha az Ajánlati Nyilatkozat Függeléke nem határozza meg ezt az időpontot, a Megbízónak annyi időn belül kell a Vállalkozó részére a Helyszín hozzáférhetőségét és birtoklását lehetővé tenni, hogy a Vállalkozó a 8.3 Ütemterv Alcikkelyben meghatározott ütemezés szerint tudjon haladni.

Ha a Vállalkozó késedelmet szenved és/vagy többlet kiadásai merülnek fel amiatt, hogy a Megbízó nem biztosította az ilyen jogot, vagy nem adta birtokba a Helyszínt az előírt időn belül, akkor Vállalkozónak egy értesítést kell küldenie a Mérnöknek és a 20.1 Alcikkely *[Vállalkozó követelése]* alapján jogosulttá válik:

- (a) a Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására a késedelem okozta mértékig, ha a befejezés késést szenved, a 8.4 Alcikkely *[Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítás]* alapján és
- (b) bármely ilyen Költség elfogadható haszonnal kiegészített összegének részére történő kifizetésére, amellyel a Szerződéses Árat megfelelően módosítani kell.

Egy ilyen tartalmú értesítés kézhezvételét követően, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely *[Határozatok]* alapján eljárni és megállapodni, vagy határozatot hozni a kérdéses ügyben.

Ugyanakkor, ha és amennyiben a Megbízó mulasztása a Vállalkozó hibájára, vagy késedelmére vezethető vissza, beleértve a Vállalkozó Dokumentumaiban elkövetett hibát, vagy a dokumentumok bármelyikének késedelmes benyújtását akkor a Vállalkozó nem jogosult jelen Alcikkely szerinti Időtartam növelésre, sem költség és haszon részére történő kifizetésére.

Az Általános Feltételek 2.1 Alcikkely kiegészül az alábbiakkal:

Közterületek esetében a hozzáférhetőségi és birtoklási jog Megbízó által történő megadásának előfeltétele, hogy a szükséges közterület-használati hozzájárulást a Vállalkozó megszerezze és a megszerzéssel összefüggésben felmerülő közterület-használati díj mértékét a helyi rendeleteknek megfelelően a területileg illetékes Önkormányzatnak megfizesse.

Az Általános Feltételek 2.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

2.4 Megbízó pénzügyi intézkedései

A Megbízó köteles, 28 napon belül azt követően, miután a Vállalkozótól erről szóló igényt kézhez vette, megfelelő bizonyítékot szolgáltatni a Vállalkozó részére, hogy megfelelő pénzügyi intézkedéseket foganatosított és folyamatosan foganatosít, amely révén a Megbízó képes a Szerződéses Ár (illetve annak adott időpontban becsült összege) kifizetésére a 14. Cikkellyel *[Szerződéses Ár és fizetés]* összhangban. Ha a Megbízónak szándékában áll bármely a pénzügyi háttérének bármilyen nemű megváltoztatása, akkor a Megbízó köteles erről értesíteni a Vállalkozót, megfelelően részletezett információ közlésével.

2.5 Megbízó követelései

Az alábbi bekezdés hozzáadandó az Alcikkely második bekezdése után:

„Ha a Vállalkozó nem teljesíti jelen Feltételek 4.6 (b) Alcikkelyében előírt kapcsolódási és koordinációs feltételeket, akkor az követelésre jogosítja fel a Megbízót jelen Alcikkely alapján.”

3.1 Mérnök feladatai és hatásköre

A 3. bekezdés után beillesztendő:

„A Mérnöknek meg kell szereznie a Megbízó speciális hozzájárulását a jelen Feltételek alábbi Alcikkelyei szerinti intézkedések megtétele előtt:

- (a) 4.4 Alcikkely szerint a Vállalkozó által az alvállalkozásba adás jóváhagyása;
- (b) 13.3 Alcikkely szerint a változtatási utasítások kiadása, a váratlan sürgős eseteket kivéve;
- (c) 13.5 Alcikkely szerint a Feltételes Összeg felhasználására vonatkozó utasítás;
- (d) 20.1 Alcikkely szerint a Megvalósítás Időtartama meghosszabbításának jóváhagyása;
- (e) 20.1 Alcikkely szerint a Vállalkozó további fizetségre vonatkozó követelésének jóváhagyása.

A (b) pontban megadott kötelezettség ellenére ha a Mérnök véleménye szerint egy váratlan esemény következik be, melynek befolyása van az élet- és munkavédelemre, vagy a Létesítmény vagy szomszédos ingatlan biztonságára, akkor a Mérnök anélkül, hogy felmentené a Vállalkozót szerződéses kötelezettségei és felelőssége alól, utasíthatja a Vállalkozót minden, a Mérnök véleménye szerint a kockázat megszüntetéséhez vagy csökkentéséhez szükséges munka vagy tevékenység elvégzésére. A Vállalkozó köteles azonnal teljesíteni a Mérnök ilyen utasítását, a Megbízó jóváhagyásának hiányában is. A Mérnöknek a 3.5 Alcikkelynek megfelelően meg kell határoznia a Szerződéses Árnak ezen utasítással kapcsolatos növekményét, és erről tájékoztatnia kell a Vállalkozót, valamint másolatban a Megbízót.”

Az Általános Feltételek 3.5 Alcikkelyének helyes fordítása:

3.5 Határozatok

Bármely olyan esetben, amikor a jelen Feltételek azt írják elő, hogy a Mérnöknek a 3.5 Alcikkely [Határozatok] előírásai alapján kell eljárnia, bármely ügy eldöntésében vagy meghatározásában, a Mérnöknek egyeztetnie kell a Felekkel megtéve minden tőle elvárhatót a megállapodás elérése érdekében. Ha a megállapodás mégsem jön létre, akkor a Mérnöknek méltányos határozatot kell hoznia a Szerződéssel összhangban, gondosan mérlegelve minden oda vonatkozó körülményt.

A Mérnöknek mindkét Felet értesítenie kell bármely megállapodásról vagy határozatról és ebben közölnie kell az azokat alátámasztó körülményeket. Minden Fél köteles végrehajtani a megállapodásban, vagy határozatban foglaltakat, mindaddig, amíg azok megváltoztatására a 20. Cikkely [Követelések, viták és döntőbíráskodás] alapján sor nem kerül.

Az alábbi új 3.6 Alcikkely hozzáadandó:

3.6 Vezetői értekezletek

„A Mérnök vagy a Vállalkozó Projekt Igazgatója kérheti a másik felet a vezetői értekezleten való részvételre, hogy megvizsgálják a jövőbeli munkára, probléma-megoldásra és hibakeresésre vonatkozó intézkedéseket. A Mérnöknek jegyzőkönyvben kell rögzítenie a vezetői értekezleteken elhangzottakat, és erről másolatokat kell eljuttatnia az értekezlet résztvevői és a Megbízó számára. A jegyzőkönyvben a szükséges intézkedésekhez kapcsolódó felelősségeknek összhangban kell lenniük a szerződéssel.

A Mérnök nem ruházhatja át jogköreit a 3.2 Alcikkely szerinti helyettes szakértőkre a 3.6 Alcikkelyben ismertetett vezetői értekezletekkel kapcsolatosan.

A félreértések elkerülése érdekében a vezetői értekezletek nem helyettesítik a rendszeres helyszíni értekezleteket.”

4.2 Teljesítési Biztosíték

Az alábbi új bekezdések hozzáadandók a 4.2 Alcikkely végéhez:

„A Teljesítési Biztosíték bankgaranciáját, vagy (a) egy a Megbízó számára elfogadható, az adott országban lévő banknak, vagy (b) közvetlenül egy a Megbízó számára elfogadható külföldi banknak kell kiállítania.

A Létesítmények jelen Szerződéses Feltételek 10. Cikkelye szerinti sikeres átadás-átvételét követően a Teljesítési Biztosíték összegét 50%-kal csökkenteni kell, és ettől az időponttól Jótállási Garanciaként kell működnie, valamint érvényben kell maradnia a Teljesítési Igazolás Mérnök által történő kiadását követő 21. napig.”

4.3 A Vállalkozó képviselője

Az alábbi mondat hozzáadandó az utolsó előtti bekezdés végéhez:

„A Vállalkozó képviselőjének vagy személyzete egy tagjának/tagjainak rendelkezni kell az 1/2002 (I.7.) FVM-GM-KöVIM rendelettel módosított 51/2000 FVM-GM-KöVIM rendelet szerinti jogosultsággal.”

Az alábbi új bekezdés hozzáadandó a 4.3 Alcikkely végéhez:

Ha a Vállalkozó képviselője vagy a fent említett személyek nem beszélik folyékonyan a magyar nyelvet, úgy a Vállalkozónak egy alkalmas tolmácsot kell biztosítania a munkavégzésre kijelölt időre.

4.4 Alvállalkozók

Az alábbi hozzáadandó a 4.4 Alcikkely végéhez:

„A Vállalkozó által alkalmazott alvállalkozási szerződések formájának a Mérnök számára elfogadhatónak kell lenni. A javasolt alvállalkozási szerződésben a Szerződéses feltételek közül azokat kell előírni az alvállalkozók részére, melyek alkalmazhatók és megfelelnek a Létesítmények alvállalkozásba adandó részeinek, hogy a Vállalkozó be tudja tartani a Szerződésben vállalt kötelezettségeit.

A Vállalkozónak az üzleti jellegű feltételek kivételével be kell mutatni a Mérnök részére elfogadás céljából az alvállalkozási szerződések feltételeit megfelelő időben azok aláírását megelőzően, hogy a Vállalkozó alternatív intézkedéseket tehessen saját Szerződéses kötelezettségeinek teljesítése érdekében, ha a Mérnök nem hagyja jóvá a javasolt alvállalkozási szerződést.

A Kbt. 304.§ (2) bekezdésével összhangban, a teljesítésben 10% feletti alvállalkozóként csak az ajánlatban ekként megjelölt alvállalkozó működhet közre; és az alvállalkozó sem vehet igénybe saját teljesítésének 10%-t meghaladó mértékben teljesítési segédet. Ha a szerződéskötést követően – a szerződéskötéskor előre nem látható ok következtében – beállott lényeges körülmény miatt a szerződés vagy annak egy része nem lenne teljesíthető a megjelölt alvállalkozóval, a Megbízó hozzájárulhat más megjelölt szervezet (személy) közreműködéséhez, ha az megfelel a közbeszerzési eljárásban az alvállalkozókra meghatározott követelményeknek.”

4.6 Együttműködési kötelezettség

Az Alcikkely törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

- „(a) A Vállalkozó a Szerződésben előírtak alapján vagy a Mérnök utasításai szerint megfelelő lehetőséget teremt a munkák végzéséhez:
- i. a Megbízó személyzete,
 - ii. bármilyen más a Megbízó által alkalmazott vállalkozó, és
 - iii. bármilyen törvényes hatóság személyzete számára.
- akiket a Helyszínen, vagy annak közelében, illetve a munkaterületen vagy annak közelében a Szerződésben nem szereplő munkák kivitelezésére alkalmaztak.
- (b) A Vállalkozó felelősséget vállal a Helyszínen vagy munkaterületen folyó tervezési és kivitelezési munkákért, és összehangolja saját tervezési és a Helyszínen vagy munkaterületen folyó kivitelezési tevékenységeit és azok kapcsolódási pontjait a kijelölt vállalkozók tevékenységeivel a Megbízó Követelményeiben előírtaknak megfelelően. Ezt a felelősséget nem csökkentheti vagy bármely más módon sem befolyásolhatja más vállalkozók által viselt hasonló felelősség.
- (c) A más vállalkozók által végzendő munkák megfelelő elvégzéséhez szükséges megfelelő lehetőség biztosítása, és a Vállalkozó saját tervezési és kivitelezési tevékenységeinek és azok kapcsolódási pontjainak más vállalkozókkal történő összehangolása jelen Alcikkely és a Megbízó Követelményei szerint nem minősül változtatásnak, és az ezzel kapcsolatos költségek nem minősülnek előre nem látható költségnek. Emellett a jelen Alcikkely és a Megbízó Követelményei betartásából származó késedelmek (ha ilyenek előfordulnak) nem jogosítják fel a Vállalkozót a 8.4 Alcikkely szerinti időtartam hosszabbításra. A Megbízó úgy tekinti, hogy a Vállalkozó megfelelő módon figyelembe vette a 4.6 Alcikkely szerinti kötelezettségeit a Szerződés elfogadott összegű árában és a munkák ütemtervében.

A fenti általános elvek betartása mellett, ha a Vállalkozó úgy véli, hogy olyan jellegű tevékenységek végzésére kérték fel vagy kapott utasítást, melyek túlmutatnak jelen Alcikkelyben foglalt kötelezettségein, és ha a Vállalkozó úgy véli, hogy ezen kérések vagy utasítások feljogosítják az időtartam hosszabbításra és/vagy további költségek részére történő kifizetésére, úgy bármely ilyen jellegű jogosultság előzetes feltétele kell legyen, hogy:

- i) a Vállalkozónak a fenti kérés vagy utasítás teljesítését megelőzően írásban értesíteni kell a Mérnököt arról, hogy véleménye szerint jogosulttá válhat ilyen létesítmények, hozzáférés és/vagy szolgáltatások biztosításából adódóan, részletezve a késés becsült időtartamát és a felmerülő költségeket;
- ii) az értesítést követően a Mérnöknek írásban utasítania kell a Vállalkozót a fenti tevékenység elvégzésére.

- (d) Ha a Szerződés szerint a Megbízó köteles a Vállalkozónak átadni bármilyen alapozást, épületet és berendezést, vagy megközelítési eszközöket a Vállalkozó Dokumentumai szerint, akkor a Vállalkozó a Megbízó Követelményeiben rögzített időben és módon köteles átadni a Mérnöknek ezeket a Vállalkozói Dokumentumokat.”

4.10 Helyszínrre vonatkozó adatok

Az Általános Feltételek 4.10 Alcikkely d) bekezdésének helyes fordítása:

- (d) az ország jogszabályai, eljárásai és munkaügyi gyakorlata, és

4.12 Előre nem látható fizikai körülmények

A 4.12 Alcikkely törlendő és az alábbiival helyettesítendő:

- 4.12.1 Ebben az Alcikkelyben a “fizikai körülmények” olyan természeti fizikai körülményeket, mesterséges és más fizikai akadályokat és szennyezőanyagokat jelentenek, amelyekkel a Vállalkozó a Létesítmények kivitelezésekor a Helyszínen találkozhat, beleértve a talajfelszín alatti és víztani, de nem beleértve az éghajlati viszonyokat.
- 4.12.2 Ha a Vállalkozó kedvezőtlen fizikai viszonyokat talál, amelyeket előre nem láthatónak ítél, 7 napon vagy a Mérnökkel egyeztetett időtartamon belül értesítenie kell a Mérnököt. Ebben az értesítésben le kell írni a fizikai viszonyokat, hogy azokat a Mérnök ellenőrizhesse, és ki kell emelni azokat az indokokat, amelyek alapján a Vállalkozó előre nem láthatónak ítélte azokat.
- 4.12.3 A Vállalkozónak folytatni kell a Létesítmények kivitelezését a fizikai viszonyoknak megfelelő helyes és ésszerű intézkedésekkel, és követnie kell a Mérnök összes utasítását. Ha egy utasítás Változtatást eredményez, akkor a 13. [Változtatások és kiigazítások] Cikkely alkalmazandó.
- 4.12.4 Miután a Mérnök megkapta a 4.12.2 szerinti értesítést, és ellenőrizte és/vagy megvizsgálta ezeket a fizikai viszonyokat, a 3.5 [Döntések] Alcikkely szerint jár el, miszerint megállapítja, hogy vajon (és ha igen, akkor) milyen mértékben voltak ezek a fizikai viszonyok előre nem láthatóak.
- 4.12.5 A Mérnök figyelembe vehet bármely olyan tény, körülményt (bizonyítékot), de anélkül, hogy ezáltal kötelezetté válna, amelyet a Vállalkozó a fizikai körülményekkel kapcsolatban előre látott az Ajánlat benyújtásakor, és amelyet a Vállalkozó esetleg nyilvánosságra hozott.
- 4.12.6 Ha a Mérnök a 4.12.4 Alcikkely szerint megállapítja, hogy a Vállalkozó által talált kedvezőtlen fizikai viszonyok, melyekről a 4.12.2 Alcikkely szerint rendben értesült, előre nem láthatóak voltak, és ha a Vállalkozó ezen viszonyok miatt késedelmet szenved és/vagy költségei merülnek fel, akkor a Vállalkozó jogosult a 20.1 [Vállalkozó követelése] Alcikkely szerint az alábbiakra:
- (a) minden ilyen jellegű késedelemért időtartam meghosszabbításra, ha a megvalósítás ezáltal késik, vagy késni fog, a 8.4 [A Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása] Alcikkely szerint, és
 - (b) minden ilyen jellegű költség 50%-ának kifizetésére, amellyel a Szerződéses Ár megnövelendő (a költségek 50%-át a Vállalkozó viseli).

- 4.12.7 Azonban mielőtt a többletköltség mértékében végleg megegyeznének, vagy azt a 4.12.6 Alcikkely (b) bekezdése és 4.12.8 Alcikkely szerint megállapítanák, a Mérnök felülvizsgálhatja azt is, hogy a Létesítmény hasonló részein (ha léteznek) vajon nem voltak-e a fizikai viszonyok kedvezőbbek, mint amit a Vállalkozó az Ajánlat benyújtása előtt ésszerűen előre láthatott. Amennyiben ezek a kedvezőbb viszonyok fennállnak, a Mérnök a 3.5 [Döntések] Alcikkely szerint cselekedhet. Ennek alapján megegyezésre juthat, vagy megállapíthatja a fenti viszonyok révén kialakult költségcsökkenés levonását a 4.12.6 Alcikkely (b) bekezdésében meghatározott százalékos arányban, amelyek a Szerződéses Árban és a Fizetési Igazolásban (mint levonások) szerepelnek. Ugyanakkor, a 4.12.7 Alcikkely (b) bekezdése szerinti kiigazítások nettó eredménye, valamint az összes levonás a Létesítmények hasonló részein talált fizikai viszonyok miatt nem eredményezhet nettó levonást a Szerződéses Árból.”
- 4.12.8 A 4.12.6 Alcikkely (b) bekezdése nem vonatkozik azon esetekre, amikor az előre nem látható kedvezőtlen fizikai körülmények oka
- (i) Mesterséges fizikai akadály,
 - (ii) Fertőzött vagy szennyezett talaj, melynek kezelése vagy eltávolítása speciális intézkedést igényel.

Ha a Mérnök megállapítja, hogy az előre nem látható kedvezőtlen fizikai körülmények a fenti okok miatt következtek be, akkor a Megbízó köteles ezek többletköltségét 100%-os mértékben viselni a Szerződés szerint.

Az Általános Feltételek 4.18 Alcikkelyének helyes fordítása:

4.18 Környezetvédelem

A Vállalkozónak minden tőle telhetőt meg kell tennie, hogy a környezetet megóvja (mind a Helyszínen, mind azon kívül) és korlátoznia kell a tevékenységéből származó szennyezés, zaj és egyéb általa okozott emberi és tárgyi környezetre ható károkat és zavarást.

A Vállalkozónak biztosítania kell, hogy a tevékenysége révén általa kibocsátott szennyezés, föld felszínre kijuttatott szilárd és folyékony anyagok mennyisége ne haladja meg a Megbízó Követelményeiben meghatározott, valamint a vonatkozó jogszabályok által előírt határértékeket.

4.21 Előrehaladási Jelentések

Az Alcikkely első mondatában a „hat példány” helyett „nyolc példány” alkalmazandó

Az Alcikkely végére hozzáadandó:

„A Vállalkozó köteles heti jelentéseket készíteni a Mérnök által előírt tartalommal és formában, és azokat két példányban benyújtani a Mérnök részére.”

Az alábbi új Alcikkelyek hozzáadandók:

4.25 A Vállalkozó Projekt Igazgatója

„A Vállalkozónak ki kell jelölnie egy Projekt Igazgatót vezető beosztású irányító személyzetének tagjai közül. A Projekt Igazgatónak meg kell ismernie a szerződést és a projektet, és naprakész információval kell rendelkeznie az előrehaladásról és az aktuális ügyekről egy áttekintő jellegű vezetői szinten.

A Projekt Igazgatónak rendelkezésre kell állnia a vezetői értekezleteken való részvételre (vagy azok összehívására) a 3.6 Alcikkely szerint, meg kell oldania a felmerülő problémákat, és biztosítani kell, hogy a Létesítményeket a Vállalkozó a Szerződéssel összhangban valósítsa meg.

A Vállalkozó egészség- és munkavédelmi, környezetvédelmi és minőségbiztosítási vezetői közvetlenül a Vállalkozó Projekt Igazgatójának tartoznak jelenteni.”

5.1 Általános tervezési kötelezettségek

A második bekezdés után hozzáadandó:

„A Vállalkozónak el kell végeznie a Létesítmények tervezésének és a Projekt egyéb részeinek más vállalkozók által végzett tervezésének összehangolását és ezért felelősséget kell vállalnia. Ezt a felelősséget nem csökkentheti vagy bármely más módon sem befolyásolhatja más vállalkozók által viselt hasonló felelősség. A Vállalkozó köteles a Projekt részét képező munkákat végző más vállalkozók tervezési tevékenységeivel való kapcsolódási pontokat kezelni és ezeket összehangolni a Megbízó Követelményeivel teljes összhangban.”

5.2 A Vállalkozó dokumentumai

Az első sorból a „műszaki” kifejezés törlendő.

Az Általános Feltételek 5.3 Alcikkelyének helyes fordítása:

5.3 Vállalkozó Kötelezettségvállalása

Vállalkozó kötelezi magát arra, hogy a tervek, a Vállalkozó Dokumentumai, a kivitel és a befejezett Létesítmény összhangban van:

- (a) az Ország Jogrendszerével; és
- (b) a Szerződést alkotó dokumentumokkal, ahogyan azok a Változtatások eredményeként módosításra kerültek.

Az Általános Feltételek 5.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

5.4 Műszaki szabványok és előírások

A terveknek, a Vállalkozó Dokumentumainak, a kivitelnek és a befejezett Létesítménynek összhangban kell lennie az Ország műszaki szabványaival, építésügyi, és környezetvédelmi jogszabályaival, a Létesítmény által létrehozható árukra vonatkozó jogszabályokkal és más, a Megbízó Követelményeiben meghatározott szabványokkal, amelyek a Létesítményre vonatkoztathatók, vagy a vonatkozó Jogrendszerben előírtakkal.

Mindezen Jogszabályoknak a Létesítmény, vagy minden egyes Szakasz szempontjából azon jogszabályokat kell tekinteni, amelyek a Létesítmény vagy bármely Szakasz 10. Cikkely [Megbízó által történő átvétel] szerinti átadás-átvételének időpontjában hatályosak.

Amennyiben új vonatkozó szabványok lépnek életbe az Országban a Kiindulási Időpontot követően, a Vállalkozónak értesítenie kell a Mérnököt és (amennyiben ez alkalmazható) javaslatokat kell benyújtania a szabvánnyal való összhang megteremtésére vonatkozóan.

Abban az esetben, ha:

- (a) a Mérnök úgy dönt, hogy a szabvánnyal való összhang biztosítandó, és
 - (b) az összhang biztosítására vonatkozó vállalkozói javaslat Változtatást eredményez,
- akkor a Mérnöknek Változtatást kell kezdeményeznie a 13 Cikkely [Változtatások és kiigazítások] szerint.

5.6 Megvalósulási dokumentumok

Az utolsó bekezdés előtt az alábbi bekezdés hozzáadandó:

„A bármely ideiglenes vagy végleges közműkiváltásra vonatkozó Átadás-átvételi Igazolás kiadása előtt a Vállalkozó köteles eljuttatni a Mérnöknek az ahhoz kapcsolódó megvalósulási terveket a meghatározott számban és másolatban a Megbízó Követelményeinek megfelelően, a közművekre vonatkozó költségek felbontásával együtt, melyet a Mérnök által megadott részletességgel és formátumban kell elkészíteni. A közműveket nem lehet az átvétel szempontjából befejezettnek tekinteni a 10.1 (Létesítmények vagy Szakaszok átvétele) Alcikkely szerint mindaddig, amíg a Mérnök meg nem kapja ezeket a dokumentumokat. A Megbízó ezen ár felbontása alapján számítja ki az egyes közművek „aktiválási-értékét” és más célra ez a felbontás nem használható a szerződésben.”

Az utolsó bekezdés törölendő és az alábbi hozzáadandó:

„A Létesítmények teljes egészére vonatkozó Átadás-átvételi Igazolás kiadása előtt a Vállalkozó köteles eljuttatni a Mérnöknek az ahhoz kapcsolódó megvalósulási terveket a meghatározott számban és másolatban a Megbízó Követelményeinek megfelelően. A Létesítmény egészét nem lehet az átvétel szempontjából befejezettnek tekinteni a 10.1 (Létesítmények vagy Szakaszok átvétele) Alcikkely szerint mindaddig, amíg a Mérnök meg nem kapja ezeket a dokumentumokat.”

5.7 Üzemeltetési és karbantartási kézikönyvek

Az első bekezdésben szereplő „Üzemeltetési és Karbantartási Kézikönyveket,” kifejezés után az alábbi hozzáadandó:

„és a Megbízó Követelményeiben megadott vagy előírt minden számítógépes program jogosultságot,”

A második bekezdés az alábbiak szerint módosítandó:

„A Létesítmények egészét nem lehet az átvétel szempontjából befejezettnek tekinteni a 10.1 Alcikkely (Létesítmények vagy szakaszok átvétele) szerinti addig, amíg a Mérnök meg nem kapja a végleges üzemeltetési és karbantartási kézikönyveket, megfelelő részletességgel, valamint bármilyen más a Megbízó Követelményeiben megadott vagy előírt kézikönyvet, számítógépes programot, annak jogosultságait, az eszközök és pótalkatrészek listáit, valamint a pótalkatrészeket.”

Az Általános Feltételek 6.2 Alcikkelyének helyes fordítása:

6.2 Bérszínvonal és munkakörülmények

A Vállalkozó köteles olyan bérszínvonalat biztosítani és munka-körülményeket teremteni, amely nem kedvezőtlenebb a munkák helyszínén az ipari illetve kereskedelmi ágazatban elfogadottnál. Amennyiben ilyen elfogadott szintek és körülmények nem állapíthatók meg, akkor a Vállalkozó köteles olyan bérszínvonalat biztosítani és munka körülményeket teremteni, amely nem kedvezőtlenebb, mint azon megbízók által biztosított helyi szintek és körülmények, akiknek kereskedelmi és ipari háttere hasonló a Vállalkozóéhoz.

Az Általános Feltételek 6.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

6.4 Munkaügyi jogszabályok

A Vállalkozó köteles minden a Személyzetére vonatkozó munkaügyi jogszabályt betartani, beleértve a foglalkoztatásukra, munka és balesetvédelemre, szociális ellátásra, be- és kitelepülésre vonatkozó jogszabályt, továbbá biztosítania kell számukra minden jogszabály által adott jogot.

Vállalkozónak köteleznie kell minden alkalmazottját, hogy minden vonatkozó jogszabályt és előírást betartsanak, beleértve a munka és egészségvédelmi előírásokat is.

Az Általános Feltételek 6.11 Alcikkelyének helyes fordítása:

6.11 Rendbontó viselkedés

A Vállalkozó köteles minden esetben megtenni minden szükséges megelőző intézkedést annak érdekében, hogy személyzete jogszabály ellenes, lázongó, vagy rendbontó viselkedését megelőzze és hogy megőrizze a békét, illetve a Helyszínen és annak szomszédságában élő személyek és tulajdon védelmét ilyen viselkedéssel szemben megóvjva.

Az Általános Feltételek 7.1 Alcikkelyének helyes fordítása:

7.1 Kivitelezés módja

A Vállalkozó köteles a Berendezések gyártását, az Anyagok előállítását és gyártását és a Létesítmény mindennemű kivitelezését:

- (a) a Szerződésben meghatározott módon végezni (ha ez meghatározásra került),
- (b) megfelelő, szakszerű és gondos módon, az elismert gyakorlattal összhangban végezni, valamint
- (c) megfelelő felszereléssel, nem veszélyes Anyagokkal elvégezni, hacsak a Szerződésben másképpen nem került előírásra.

Az Általános Feltételek 7.6 Alcikkelyének helyes fordítása:

7.6 Helyreállítási munka

Függetlenül minden korábbi üzempróba elvégzésétől, vagy igazolás kibocsátásától, a Mérnök utasíthatja a Vállalkozót, hogy:

- (a) bármely, a Szerződéssel összhangban nem lévő Berendezést, vagy Anyagot eltávolítson a Helyszínről,
- (b) bármely, a Szerződéssel összhangban nem lévő munkát újra kivitelezzen, és
- (c) végezzen el bármely munkát, amely a Létesítmény biztonsága céljából sürgősen szükséges, akár baleset, vagy előre nem látható esemény, akár egyéb ok miatt vált szükségessé.

A Vállalkozó köteles eleget tenni az utasításnak a lehető legrövidebb időn belül, amely időtartamnak meg kell egyeznie az utasításban meghatározott időtartammal (amennyiben az meghatározásra került), illetve azonnal, ha a munkavégzés sürgősség miatt szükséges a (c) bekezdés szerint.

Ha a Vállalkozó nem tesz eleget az utasításban foglaltaknak, akkor a Megbízó jogosult másokat alkalmazni és megfizetni a kérdéses munka elvégzésére. Kivéve azon eseteket, amikor a kérdéses munka elvégzéséért a Vállalkozó részére járt volna kifizetés, a Vállalkozó köteles a 2.5 Alcikkely [A Megbízó követelése] alapján a Megbízó részére a Vállalkozó mulasztása miatt felmerült minden költséget kifizetni.

7.7 A Berendezések és Anyagok tulajdonjoga

Az alcikkely az alábbiak szerint módosítandó:

Minden Berendezés, Anyag és a Vállalkozó Dokumentumai azon módon, ahogyan azt az ország Törvényei lehetővé teszik, a Megbízó tulajdonát képezi, az alábbi időpontok közül a korábbi időponttól kezdve, zálogjogoktól és egyéb terhektől mentesen:

- (a) amikor a Helyszínre szállították;
- (b) amikor a Vállalkozó Berendezések, Anyagok és a Vállalkozó Dokumentumai értékének megfelelő, a 8.10 [Berendezések, Anyagok kifizetése felfüggesztés esetén] Alcikkely szerint fizetésre jogosult.

Új 8.2A Alcikkely hozzáadandó:

8.2A Megvalósítás időtartama Kötbérterhes Határidőkhöz Tartozó Teljesítés esetén

„A Vállalkozónak minden Kötbérterhes Határidőhöz Tartozó Teljesítést meg kell valósítania az adott Kötbérterhes Határidő kezdetéig.”

8.3 Ütemterv

Az (a) bekezdés után az alábbi hozzáadandó:

„Ennek az ütemtervnek összhangban kell lennie a Megbízó Követelményeiben szereplő szerződéses Kötbérterhes határidőkkel és a munkaterületek hozzáférési időpontjaival.”

8.4 Megvalósítás időtartamának meghosszabbítása

Az alábbi mondat az utolsó bekezdés előtt hozzáadandó:

„A fenti okok feljogosítják a Vállalkozót a 20.1 alcikkely (Vállalkozó követelése) alapján az időtartam hosszabbítására a Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés megvalósításához is.”

Az utolsó bekezdésben a „Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására” kifejezés az alábbiak szerint módosítandó:

„Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására, vagy az időtartam hosszabbítására a Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés megvalósításához,”

8.7 Kötbér

Az Alcikkely szövege törlendő és helyettesítendő a következő szövegrésszel:

Ha a Vállalkozó elmulasztja a 8.2 Alcikkelyben [Megvalósítás Időtartama] szereplő feltételek betartását, akkor a Vállalkozó köteles a 2.5 Alcikkely [Megbízó követelése] szerint késedelmi kötbért fizetni a Megbízó részére ezen mulasztás miatt. A késedelmi kötbér mértéke meg kell, hogy egyezzen az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott értékkel, a meghatározott összeget minden egyes olyan napra kell fizetni, amely a Megvalósítás Időtartamának lejáratára és az Átadás-átvételi Igazolásban megjelölt nap között telt el. Mindazonáltal, a jelen Alcikkely alapján kifizetendő késedelmi kötbér teljes összege nem haladhatja meg az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megjelölt határértéket (amennyiben meghatározásra került).

Megbízó jogosult a késedelmi kötbérként őt megillető összeget a Vállalkozónak járó aktuális kifizetésből levonni.

Ezen késedelmi kötbér az egyetlen, a Vállalkozó által a Megbízó részére fizetendő összeg az ilyen mulasztás előfordulása esetén, kivéve a 15.2 Alcikkelyben [Megbízó általi felmondás] leírt eseménynek a Létesítmény befejezését megelőzően történő bekövetkezését. A kötbér megfizetése nem mentesítheti a Vállalkozót a Létesítmény befejezésével kapcsolatos kötelezettségének teljesítése, más egyéb, a Szerződés szerinti köteleességek, kötelezettségek és felelősségek teljesítése alól.

Új 8.7A Alcikkely hozzáadandó:

8.7A Késedelmi kötbér egy Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés adott Kötbérterhes határidőn belüli elmulasztása miatt

Ha a Vállalkozó nem tesz eleget a 8.2A (Megvalósítás időtartama Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés esetén) Alcikkelyben foglaltaknak, akkor a Vállalkozó köteles a 2.5 (Megbízó követelése) Alcikkelynek megfelelően késedelmi kötbért fizetni a Megbízónak. Ez a késedelmi kötbér az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott összeg (maximális értéke a Szerződéses Keretösszeg ÁFA nélküli értékének 10%-a), amelyet minden olyan nap után kell fizetni, amely az adott Kötbérterhes határidő és a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósítása között eltelik.

Ha a Vállalkozó kifizeti a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés adott Kötbérterhes határidőn belüli elmulasztása miatt fellépő késedelmi kötbért, az nem zárja ki annak lehetőségét, hogy a Megbízó jogosult legyen követelés benyújtására a 2.5 Alcikkely szerinti eljárásban a más vállalkozók azon készenléti (ha van ilyen) vagy lassítási (ha van ilyen) költségei miatt, melyek a vállalkozó fenti Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítésének elmulasztásából erednek.

Ezen készenléti vagy lassítási költségek miatt felmerülő Megbízói követelések nem haladhatják meg a Szerződéses Keretösszeg ÁFA nélküli értékének 10%-át.

A félreértések elkerülése érdekében a 8.7A alcikkely szerint fizetendő összes kötbér (melynek maximális értéke nem haladhatja meg a Szerződéses Keretösszeg ÁFA nélküli értékének 10%-át) és Megbízói követelés (melynek maximális értéke nem haladhatja meg a Szerződéses Keretösszeg ÁFA nélküli értékének 10%-át) együttes maximális értéke a Szerződéses Keretösszeg ÁFA nélküli értékének 20%-a.

Az Általános Feltételek 8.10 Alcikkelyének helyes fordítása:

8.10 Berendezések, Anyagok kifizetése felfüggesztés esetén

A Vállalkozó jogosult mindazon Berendezés és/vagy Anyagok ellenértékének részére történő kifizetésére, amelyek még nem kerültek a Helyszínre leszállításra, (a felfüggesztés dátumának napján számítva) amennyiben:

- (a) az adott Berendezések és/vagy Anyagok előállításának munkálatai, vagy Helyszínre történő szállítása több mint 28 nap időtartamra került felfüggesztésre, és
- (b) a Vállalkozó az adott Berendezéseket és/vagy Anyagokat a Megbízó nevére rendelte meg, a Mérnök utasításaival összhangban.

Az Általános Feltételek 8.11 Alcikkelyének helyes fordítása:

8.11 Tartós felfüggesztés

Ha a 8.8 Alcikkely *[A munka felfüggesztése]* szerint történt felfüggesztés több mint 84 nap óta tart, a Vállalkozó kérheti a Mérnök hozzájárulását a folytatáshoz. Ha a Mérnök nem adja ki a hozzájárulását az erre vonatkozó kérelem dátumától számított 28 napon belül, akkor a Vállalkozó a Mérnök értesítésével úgy tekintheti felfüggesztést, mint az adott Létesítmény rész elhagyását a 13 Alcikkely *[Változtatások és kiigazítások]* szerint. Amennyiben a felfüggesztés a teljes Létesítményt érinti, a Vállalkozó a 16.2 Alcikkely *[Vállalkozó általi felmondás]* alapján értesítést küldhet felmondási szándékáról.

Az Általános Feltételek 10.1 Alcikkelyének helyes fordítása:

10.1 A Létesítmény és a Szakaszok átvétele

A 9.4 Alcikkelyben *[Üzempróbák sikertelensége]* meghatározottak kivételével a Létesítményt a Megbízónak át kell vennie, amikor: (i) a Létesítmény a Szerződésnek megfelelően befejezésre került, beleértve a 8.2 Alcikkelyben *[Megvalósítás Időtartama]* leírtakat is de kivéve a lenti (a) bekezdésben megadottakat, és (ii) az Átadás-átvételi Igazolás a Létesítményre kibocsátásra került, vagy jelen Alcikkely szerint kibocsátottnak tekintendő.

Nem korábban mint 14 nappal azt a napot megelőzően, amely napon a Vállalkozó megítélése szerint, a Létesítmény Átadás-átvétel szempontjából teljesnek és elkészültnek tekinthető, a Vállalkozó egy értesítés formájában folyamodhat a Mérnökhöz az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátásáért. Ha a Létesítmény több Szakaszból áll, a Vállalkozó hasonlóképpen folyamodhat minden egyes Szakasz Átadás-átvételi Igazolásának kibocsátásáért.

A Mérnök köteles a Vállalkozó értesítésének kézhez vételétől számított 28 napon belül:

- (a) kibocsátani a Vállalkozó részére az Átadás-átvételi Igazolást, megjelölve azon dátumot, amikor a Létesítmény vagy a Szakasz a Szerződés szerint elkészült, kivéve olyan kisebb hátralévő munkákat, illetve hibákat, amelyek alapvetően nem befolyásolják a Létesítmény vagy a Szakasz rendeltetés-szerű használatát (az adott hátralévő munkák elvégzéséig, vagy hibák kijavításáig); vagy
- (b) visszautasítani a kérelmet, megindokolva az elutasítást és meghatározva mindazon munkákat, amelyeknek Vállalkozó általi elvégzése szükséges az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátásához. Ezt követően a Vállalkozónak el kell végeznie ezen munkákat, mielőtt jelen Alcikkely szerinti újabb kérelmet ad be.

Amennyiben a Mérnök elmulasztja az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátását, vagy a Vállalkozó folyamodványának elutasítását 28 napon belül, és a Létesítmény vagy a Szakasz (ahogyan a helyzet megkívánja) alapvetően megfelel a Szerződés előírásainak, akkor a helyzetet úgy kell tekinteni, hogy az Átadás-átvételi Igazolás a fenti időtartam utolsó napján kibocsátásra került.

Az Általános Feltételek 10.2 Alcikkelyének helyes fordítása:

10.2 A Létesítmény részeinek átvétele

A Mérnök kibocsáthat Átadás-átvételi Igazolást a Végleges Létesítmény bármely részére a Megbízó kizárólagos belátása szerint.

A Megbízó nem veheti használatba a Létesítmény egyik részét sem (ideiglenes intézkedések megtételén túlmenően, amelyek vagy a Szerződésben szabályozásra kerültek, vagy mindkét Fél által elfogadottak), hacsak és mindaddig, amíg a Mérnök a vonatkozó részre kibocsátja az Átadás-átvételi Igazolást. Mindazonáltal ha a Megbízó használatba veszi a Létesítmény bármely részét az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátását megelőzően:

- (a) a használatba vett részt átadottnak kell tekinteni a használatba vétel napjától számítva,
- (b) a Vállalkozó felelősségét az adott résszel való gondoskodás tárgyában megszűntnek kell tekinteni a használatbavétel időpontjától, amikor is a felelősségnek át kell szállnia a Megbízóra, és
- (c) ha a Vállalkozó ezt úgy igényli, a Mérnök köteles kibocsátani a vonatkozó részre az Átadás-átvételi Igazolást.

Miután a Mérnök kibocsátott a Létesítmény egy részére vonatkozó Átadás-átvételi Igazolást, a Vállalkozó részére biztosítani kell a lehető legközelebbi lehetőséget, hogy megtegye a szükséges lépéseket bármely, még el nem végzett Átvételkori üzempróba lefolytatására. A Vállalkozónak a lehető legrövidebb időn belül, de legkésőbb a vonatkozó rész Jótállási Időszakának utolsó (lejárat) napja előtt el kell végeznie a hátralévő Átvételkori üzempróbákat.

Ha a Vállalkozó részére többlet költségek merülnek fel amiatt, hogy a Megbízó olyan létesítmény részt vesz át és / vagy használ, amely a Szerződésben nem került meghatározásra és amelynek használatáról a Vállalkozóval nem állapodott meg, akkor a Vállalkozónak (i) értesítést kell küldenie a Mérnök részére és (ii) jogosult a 20.1 Alcikkely [A Vállalkozó követelése] szerint a felmerült költség, plusz elfogadható mértékű haszon részére történő kifizetésére, amely összeggel a Szerződéses Ár megnövelendő. Ezen értesítés kézhezvételét követően, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely [Határozatok] szerint eljárni az adott költség és haszon meghatározására.

Az alábbi új cikkely hozzáadandó:

10A KÖTBÉRTERHES HATÁRIDŐHÖZ TARTOZÓ TELJESÍTÉS MEGVALÓSÍTÁSA

„A Vállalkozó a Mérnöknek benyújtott értesítés formájában kérheti a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósításáról szóló igazolást akkor, amikor a Vállalkozó megítélése szerint a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megtörtént.

A Mérnök a fenti kérés kézhezvételétől számított 14 napon belül köteles:

- (a) kiadni a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósításáról szóló igazolást, megadva azt a dátumot, melyen a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megtörtént a Szerződés szerint, kivéve a Létesítmények tervezett használatát lényegesen nem befolyásoló kisebb fennmaradó munkákat és hibákat, vagy
- (b) elutasítani a kérést, megadva ennek indokait, valamint a Vállalkozó által végzendő azon munkákat, melyek elvégzésével lehetővé válik az igazolás kiadása. A Vállalkozó ekkor köteles elvégezni ezen munkákat, mielőtt további értesítést küldene a Mérnöknek jelen Alcikkely szerint.

Egy Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósítása önmagában nem jelenti a Létesítmények vagy szakaszok befejezését vagy végleges befejezését a 10. cikkely szerint.”

11.3 Hiba Bejelentési Időszak meghosszabbítása

Az Általános Feltételek 11.3 Alcikkely első bekezdésének utolsó mondata törölendő.

11.4 Hibák kijavításának elmulasztása

Az Általános Feltételek 11.4 Alcikkely c) bekezdésének helyes fordítása:

- (c) ha a hiba vagy károsodás alapvetően megfosztja a Megbízót a Létesítmény, vagy annak bármely lényeges részének használatól, felmondhatja a teljes Szerződést, vagy annak azt a lényeges részét, amely nem vehető rendeltetésszerűen használatba. Bármely egyéb szerződéses vagy egyéb jogától függetlenül a Megbízó ezt követően jogosulttá válik a Létesítményre, vagy a vonatkozó részre (ahogyan azt az adott eset megkívánja) általa kifizetett összegek visszaszerzésére, kiegészítve a finanszírozási költségekkel és a szétszerelés / elbontás, a Helyszín kiürítésének, valamint a Berendezések és az Anyagok Vállalkozó részére történő visszaadásának költségeivel.

11.11 Felvonulási Létesítmények elszállítása

A második és harmadik bekezdés törölendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„Ha a Vállalkozó nem tesz eleget ezen Alcikkelyben szereplő kötelezettségeinek a Teljesítési Igazolás másolatának Megbízó általi átvételét követő 28 napon belül, a Megbízó a Vállalkozó eszközeit, maradék anyagait, törmelékét, hulladékát és ideiglenes Létesítményeit a Vállalkozó veszélyére és költségére eltávolíttathatja. A Megbízó jogosult az eltávolíttatás és a Helyszín helyreállítása során felmerült költségeinek Vállalkozó általi megtérítésére, amely történhet beszámítás útján is.”

Az alábbi új Alcikkely hozzáadandó:

11.12 Kötelező alkalmassági időszak (rejtett hibák)

„Az egyes nyomvonal jellegű építményszerkezetek kötelező alkalmassági idejéről szóló 12/1988. (XII. 27.) ÉVM-IPM-KM-MÉM-KVM együttes rendeletben megfogalmazott kötelező alkalmassági idők esetében ez a szabály irányadó a szavatossági jogok igényérvényesítési határidejét illetően is.”

Az Általános Feltételek 13.3 Alcikkelyének helyes fordítása:

13.3 Változtatási eljárás

Ha a Mérnök javaslatot kér a Vállalkozótól egy Változtatási utasítás kibocsátását megelőzően, akkor a Vállalkozónak a lehető legrövidebb időn belül válaszolnia kell írásban, vagy megindokolva miért nem tud eleget tenni a kérésnek (amennyiben ez a helyzet állt elő), vagy benyújtva:

- (a) a javasolt elvégzendő tervezés és / vagy kivitelezés leírását és azok ütemtervét,
- (b) a Vállalkozó javaslatát az Ütemterv bármely esetleges megváltoztatására a 8.3 Alcikkellyel [Ütemterv] összhangban, valamint a Megvalósítás Időtartamának megváltoztatására vonatkozó javaslatát, és
- (c) a Vállalkozó javaslatát a Szerződéses Ár kiigazítására.

A Mérnök köteles a (13.2 Alcikkely [A Vállalkozó ésszerűsítési javaslatai] vagy egyéb módoszat szerinti) javaslat kézhez vételétől számított lehető legrövidebb időn belül választ adni, jóváhagyás, elutasítás, vagy véleményezés formájában. A Vállalkozó nem késleltethet semmiféle munkát a válasza történő várakozás ideje alatt.

Minden egyes utasítást egy Változtatás kivitelezésére, a költségek nyilvántartására vonatkozó előírással együtt a Mérnöknek kell kibocsátania a Vállalkozó részére, aki köteles az átvételt visszaigazolni.

Bármely Változtatás elrendelésekor, vagy utasításakor a Mérnöknek a 3.5 Alcikkely [Határozatok] szerint kell eljárnia és el kell fogadnia vagy meg kell határoznia a Szerződéses Ár és a Fizetési ütemterv kiigazításait. Ezen kiigazításoknak elfogadható mértékű hasznot kell tartalmazniuk és figyelembe kell venniük a Vállalkozó 13.2 Alcikkely [A Vállalkozó ésszerűsítési javaslatai] szerinti előterjesztéseit, amennyiben ez alkalmazható.

Az Általános Feltételek 13.6 Alcikkelyének helyes fordítása:

13.6 Napi munkák

Kisebb, vagy esetlegesen előforduló munkákra vonatkozó Változtatások esetében a Mérnök utasíthatja azoknak Napi Munkák keretében történő elvégzését. Ekkor a munkát a Szerződésben megadott Napi Munkák Jegyzéke alapján kell felmérni és az alábbi eljárást kell alkalmazni. Ha a Szerződésnek nem képezi részét Napi Munkák Jegyzéke, akkor jelen Alcikkely nem alkalmazandó.

Mielőtt a munkák céljára a Vállalkozó Árukat rendelne, köteles a Mérnök részére benyújtani az általa kért vonatkozó ajánlatokat. Kifizetés iránti kérelmével együtt a Vállalkozónak be kell nyújtania az Árukkal összefüggésben kapott számlákat, nyugtákat és elszámolást vagy kiadási bizonylatot.

Azon tételek kivételével, amelyre a Napi Munkák Jegyzéke nem tesz lehetővé kifizetést, a Vállalkozó köteles a Mérnök részére minden nap pontos kimutatást benyújtani két példányban, amelyben az előző nap során felhasznált erőforrások alábbi részleteit kell feltüntetni:

- (a) a Vállalkozó Személyzetében szereplő személyek neve, munkaköre és időráfordítása,
- (b) a Vállalkozó Eszközeinek és az Ideiglenes Létesítményeinek meghatározása, típusa és időráfordítása, és
- (c) a felhasznált Berendezések és Anyagok mennyisége és típusa.

Minden egyes kimutatás egy példányát, amennyiben az helyes és azzal a Mérnök egyetért, a Mérnök aláírja és a Vállalkozó részére visszaküldi. A Vállalkozónak ezt követően beárazott elszámolásokat kell benyújtania a Mérnök részére ezen források felhasználásáról, mielőtt azok a soron következő Kimutatásba beépítésre kerülnének a 14.3 Alcikkely *[Rész-számla igazolások igénylése]* szerint.

Az Általános Feltételek 13.7 Alcikkelyének helyes fordítása:

13.7 Jogszabályi módosulások miatti kiigazítások

Amennyiben a költségek növekednek, vagy csökkennek az Ország jogszabályainak módosulása miatt (beleértve ebbe új jogszabályok megjelenését, vagy a meglévők hatályon kívül helyezését, vagy módosítását) vagy azon jogszabályok jogi, vagy hivatalos kormányzati értelmezését, amelyek a Kiindulási időpont után láttak napvilágot, befolyásolván a Vállalkozót Szerződésben foglalt kötelezettségeinek teljesítésében, a Szerződéses Ár kiigazítandó.

Ha a Vállalkozó késedelmet szenved (vagy fog szenvedni) és/vagy többlet kiadások merülnek fel (vagy fognak felmerülni) a részére a Jogszabályok változása, vagy azok Kiindulási Időpontot követő értelmezésbeni változása miatt, akkor a Vállalkozónak egy értesítést kell küldenie a Mérnöknek és a 20.1 Alcikkely *[A Vállalkozó követelése]* szerint jogosulttá válik:

- (a) a Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására a késedelem okozta mértékig, ha a befejezés késést szenved, a 8.4 Alcikkely *[A Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása]* alapján és
- (b) bármely ilyen Költség összegének részére történő kifizetésére, amellyel a Szerződéses Árat megfelelően módosítani kell.

Miután ezen értesítést kézhez vette, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely *[Határozatok]* alapján eljárni és megállapodni, vagy határozatot hozni a kérdéses ügyben.

13.8 Költségváltozás miatti korrekciók

Az Alcikkely törlendő és az alábbival helyettesítendő:

Költségváltozás miatt nem lesznek korrekciók.

Az alábbi új Alcikkely hozzáadandó:

13.9 A Szerződés módosítása

„Ha a Felek a Szerződést módosítani kívánják, akkor a 2003. évi CXXIX (Közbeszerzési) Törvény 303. §-val teljes összhangban kell eljárniuk.”

14.1 Szerződéses Ár

Az Alcikkely törlendő és az alábbival helyettesítendő:

- (a) A Szerződéses Ár a Szerződés Elfogadott Végösszegének összegű ára, amely Szerződés előírásai szerint korrigálható;
- (b) A Szerződés Elfogadott Végösszege jelenti a Megbízó Követelményeiben Munkák leírásaként szereplő Létesítmények megvalósításáért járó kifizetés teljes összegét, mely megvalósításnak teljes összhangban kell lennie a Szerződéses Feltételekkel, a Megbízó Követelményeivel és a vonatkozó előírásokkal;
- (c) A Vállalkozó minden olyan adót, illetéket és díjat köteles kifizetni, amelyet a Szerződés szerint neki kell fizetni, és a Szerződéses Ár nem igazítható ki ezeknek a költségeknek bármelyike miatt, kivéve a 13.7 [Korrektúra törvénymódosítás esetén] Alcikkelyben leírtak esetén;
- (d) Bármilyen, Jegyzékben megállapított mennyiség becsült mennyiség, és azokat nem kell a Létesítmények tényleges és helyes mennyiségének tekinteni, amelyek kivitelezését a Vállalkozó köteles elvégezni, valamint
- (e) minden mennyiséget, vagy ár adatot, amelyet Jegyzékben megállapíthatnak, a Jegyzékben meghatározott célokra kell használni, és azok nem alkalmazhatók más célokra.

14.3 Rész-számla Igazolások igénylése

Az Alcikkely első mondatában a „minden hónap végén” helyett a „minden második hónap végén” kifejezés alkalmazandó.

Az első mondat után az alábbi mondat beillesztendő:

Az első fizetési igényt a kezdési időpontot követő 2. teljes naptári hónap végén lehet benyújtani.

14.4 Fizetési ütemterv

Az utolsó bekezdés törlendő és az alábbival helyettesítendő:

„A fizetési ütemterv metodikáját és előírt formátumát a Megbízó Követelményei ismerteti.”

14.6 Rész-számla fizetési igazolások kiadása

Az első bekezdés harmadik sorában a „28 nappal” kifejezés a „15 munkanappal” kifejezéssel helyettesítendő.

14.7 Fizetés

Az (a) bekezdés második sorában a „21 napon” kifejezés a „35 munkanapon” kifejezéssel helyettesítendő.

A (b) és (c) bekezdés első sorában az „56 napon” kifejezés a „45 munkanapon” kifejezéssel helyettesítendő.

14.8 Késedelmes fizetés

Az első bekezdés második sorában a „Vállalkozó” kifejezés után az alábbi beillesztendő:

„jogosult követelést benyújtani a Megbízó bankszámlájáról történő azonnali beszedési megbízásra a Kbt. 305 § (2) bekezdés szerint, vagy ”

Az Általános Feltételek 15.1 Alcikkelyének helyes fordítása:

15 MEGBÍZÓ ÁLTALI FELMONDÁS

15.1 Felszólítás kijavításra

Ha a Vállalkozó elmulasztja a Szerződés szerinti bármely kötelezettségének teljesítését, a Mérnök felszólíthatja a mulasztás egy meghatározott időtartamon belüli megszüntetésére és helyrehozatalára.

15.2 Megbízó általi felmondás

Az Alcikkely törölendő és az alábbival helyettesítendő:

A Megbízó jogosult a Szerződés felmondására, ha a Vállalkozó:

- (a) nem tesz eleget a 4.2 Alcikkely [Teljesítési Biztosíték] előírásainak, vagy a 15.1 Alcikkely [Felszólítás kijavításra] szerinti értesítésnek.
- (b) egyoldalúan felhagy a Létesítmény megvalósításával, illetve félreérthetetlenül kinyilvánítva olyan szándékot mutat, hogy a továbbiakban nem tesz eleget Szerződés szerinti kötelezettségeinek,
- (c) elfogadható indok nélkül:
 - (i) a Létesítmény kivitelezésével, a 8. Cikkely [Kezdés, késedelem, felfüggesztés] szerint nem halad előre, vagy
 - (ii) nem tesz eleget a 7.5 [Elutasítás], vagy a 7.6 [Helyreállítási munka] Alcikkely szerint kibocsátott értesítésnek annak kézhezvételétől számított 28 napon belül,
- (d) a szükséges hozzájárulás hiányában alvállalkozásba adja – a Kbt. 304.§-ba ütköző módon – a Létesítmény teljes egészének vagy egy részének kivitelezését, vagy átruházza a Szerződést,
- (e) csődbe megy, vagy fizetéseképtelenné válik, felszámolás indul ellene, behajtási vagy végrehajtási végzést kap, hitelezőivel kényszer egyezséget köt, vagy felszámolás alatt, csődgondnok vezetésével illetve hitelezői javára és általuk kinevezett vezetés alatt folytatja tevékenységét, vagy bármilyen határozat születik, illetve esemény történik, amely (bármely alkalmazható jog szerint) hasonló hatást válthat ki, mint az itt felsoroltak bármelyike, vagy
- (f) kenőpénzt, ajándékot, borraavalót vagy jutalékot ad, vagy azt megkísérelti ösztönzésként, vagy jutalomként bármely személy részére annak céljából, hogy az adott személy:
 - (i) megtegyen, vagy elnézzon bármely cselekedetet a Szerződéssel, kapcsolatosan, vagy
 - (ii) részesítsen előnyben / diszkrimináljon, illetve nézze el az előnyben részesítést/diszkriminációt bármely személyt illetően a Szerződéssel kapcsolatosan,

vagy ha a Vállalkozó személyzetének tagja, képviselője vagy Alvállalkozója, kenőpénzt, ajándékot, borravalót vagy jutalékot ad, vagy azt megkíséréli (közvetlenül, vagy közvetve) ösztönzésként, vagy jutalomként bármely személy részére, ahogyan jelen Alcikkely (f) bekezdésében szerepel. Ugyanakkor a jogszabályba nem ütköző ösztönzés, vagy jutalom nyújtása a Megbízó személyzete részére nem szolgálhat felmondás alapjául.

- (g) amennyiben a kötbér a Létesítményekre vagy egy Szakaszra vagy egy Kötbérterhes Határidőhöz tartozó teljesítésre vonatkozóan Vállalkozó késedelmére tekintettel eléri az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott maximált mértéket.
- (h) elmulasztja a Különleges Feltételek 1.14 Alcikkelye szerinti gazdasági társaság alapítását;

Bármely fenti esetben vagy körülmények között a Megbízó 14 napos határidővel felmondhatja a Szerződést és kiutasíthatja a Vállalkozót a Helyszínről. Mindazonáltal a fenti (e) és (f) bekezdések szerinti esetekben a Megbízó értesítheti a Vállalkozót azonnali felmondásról is.

A Megbízó azon döntése, hogy felmondja a Szerződést, nem befolyásolja a Megbízó egyéb jogait, akár a Szerződés belül, vagy azon túlmenően.

Ezt követően a Vállalkozónak el kell hagynia a Helyszínt és le kell szállítania bármely szükséges Árut, valamint át kell adnia a Mérnök részére a Vállalkozó Dokumentumainak minden részét és minden tervet, amelyet ő készített, vagy az ő részére készítettek. Ugyanakkor a Vállalkozónak legjobb igyekezete szerint törekednie kell, hogy az értesítésben szereplő minden elfogadható utasításnak eleget tegyen (i) bármely alvállalkozási szerződés átruházására és (ii) az élet és vagyon védelem, valamint a Létesítmény biztonságának szavatolása érdekében.

A felmondást követően a Megbízó befejezheti a Létesítményt és/vagy intézkedhet bármely más által történő befejezése tárgyában. A Megbízó és a befejezésben közreműködő felhasználhat bármely, a Vállalkozó által készített, vagy a részére más által készített Árut, Vállalkozó Dokumentumait és más tervet.

A Megbízó köteles a Vállalkozót értesíteni, hogy az eszközei és az Ideiglenes Létesítmények átadásra kerülnek a Helyszínen, vagy annak közelében. A Vállalkozó köteles azonnal intézkedni ezek elszállításáról saját költségére és kockázatára.

Ha a Vállalkozó nem távolítja el haladéktalanul Eszközeit és az Ideiglenes Létesítményeket, a Megbízó a Vállalkozó veszélyére és költségére eltávolíttathatja azokat. A Megbízó jogosult az eltávolíttatás és a Helyszín helyreállítása során felmerült költségeinek Vállalkozó általi megtérítésére, amely történhet beszámítás útján is.

A felmondás időpontjában a Vállalkozó által a Szerződésnek megfelelően már elkészített és beépített Létesítmény részeknek és az ezen időpontig elkészített, benyújtott és a Mérnök által jóváhagyott Vállalkozó Dokumentumainak a tulajdonjoga átszáll a Megbízóra, amennyiben a felmondás a 7.7 Alcikkely [A Berendezések és Anyagok tulajdonjoga] szerinti tulajdonjog átszállást megelőzően válik hatályossá.

Az Általános Feltételek 15. Cikkelyének további Alcikkelyeinek helyes fordítása:

15.3 Felmondás napjára történő értékbecslés

A 15.2 Alcikkely *[Megbízó általi felmondás]* szerinti felmondás hatálybalépését követő lehető legrövidebb időn belül a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely *[Határozatok]* szerint eljárni és megállapodni vagy meghatározni a Létesítmény, Árú és a Vállalkozó Dokumentumainak értékét és bármely más összeget, amely a Vállalkozó részére a Szerződéssel összhangban elvégzett munkáért jár.

15.4 Kifizetés felmondást követően

Miután egy 15.2 Alcikkely *[Megbízó általi felmondás]* szerinti felmondó értesítés hatályba lépett, a Megbízó:

- (a) a 2.5 Alcikkely *[Megbízó követelése]* szerint járhat el,
- (b) visszatarthatja a további kifizetéseket mindaddig, amíg a kivitelezés, befejezés költsége és bármely hiba kijavításának költsége, a késedelmi kötbér(ek) (amennyiben alkalmazható) és bármely más a Megbízót terhelő költség meghatározásra nem került, és/vagy
- (c) jogosult bármely költsége és kára Vállalkozó általi megtérítésére és a Létesítmény befejezése során keletkezett többletkiadások megtérítésére, levonva a 15.3 Alcikkely *[Felmondás napjára történő értékbecslés]* szerint a Vállalkozó részére járó összegeket. Bármely ilyen veszteség, kár és többlet költség visszaszerzését követően a Megbízó köteles kifizetni a Vállalkozó részére a fennmaradó összeget.

15.5 A Megbízó jogosultsága a felmondásra

A Megbízó jogosult a Szerződés felmondására bármikor, amikor az számára megfelel, egy, a felmondásról szóló értesítés megküldésével a Vállalkozó számára. A felmondásnak a következő két esemény dátuma közül a későbbik bekövetkezését követő 28. napon kell hatályba lépnie: a vonatkozó értesítés Vállalkozó általi kézhez vétele, vagy a Teljesítési Biztosíték Megbízó általi visszaküldése. A Megbízó nem mondhatja fel a Szerződést jelen Alcikkely szerint abból a célból, hogy a Létesítményt saját maga, vagy valamely más vállalkozó valósítsa meg.

A felmondást követően a Vállalkozónak a 16.3 Alcikkely *[Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása]* szerint kell eljárnia és a 19.6 Alcikkely *[Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés]* szerint járó kifizetést teljesíteni kell számára.

Az Általános Feltételek teljes 16. Cikkelyének helyes fordítása:

16 VÁLLALKOZÓ ÁLTALI FELFÜGGESZTÉS ÉS FELMONDÁS

16.1 Vállalkozó joga a munka felfüggesztésére

Ha a Mérnök nem adja ki a 14.6 Alcikkely *[Rész-számla Fizetési Igazolások kibocsátása]* szerinti Igazolást, vagy a Megbízó nem tesz eleget a 2.4 Alcikkely *[Megbízó pénzügyi intézkedései]* előírásainak vagy a 14.7 Alcikkelyben *[Fizetés]* foglalt kötelezettségeinek, a Vállalkozó 21 nappal azután, hogy erről értesítést küldött a Megbízó részére, felfüggesztheti a munkavégzést (vagy csökkentheti a munka ütemét) mindaddig, amíg a Vállalkozó kézhez nem kapja a Fizetési Igazolást, a kifizetés elfogadható bizonylatát, attól függően melyik alkalmazható és ahogyan az az értesítésben szerepel.

A Vállalkozó ezen cselekedete nem befolyásolhatja a késedelmi kamat igénylésére vonatkozó jogát a 14.8 Alcikkely [*Késedelmes fizetés*] szerint, valamint a felmondáshoz 16.2 Alcikkely [*Vállalkozó általi felmondás*] alapján való jogát.

Amennyiben a Vállalkozó a felmondást megelőzően kézhez kapja a vonatkozó Fizetési Igazolást, a kifizetés elfogadható bizonylatát, vagy a kifizetendő összeget (ahogyan az a vonatkozó Alcikkelyben és a fent hivatkozott értesítésben meghatározásra került), a Vállalkozó köteles a lehető legrövidebb időn belül folytatni a normál munkavégzést.

Ha a Vállalkozó késedelmet és/vagy többlet kiadásokat szenved a munkavégzés felfüggesztése (vagy a munkavégzés ütemének csökkentése) miatt jelen Alcikkely szerint, akkor a Vállalkozónak egy értesítést kell küldenie a Mérnök részére és a 20.1 Alcikkely [*Vállalkozó követelése*] alapján jogosulttá válik:

- (a) a Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására a késedelem okozta mértékig, ha a befejezés késést szenved, a 8.4 Alcikkely [*A Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása*] alapján és
- (b) bármely ilyen Költség elfogadható haszonnal kiegészített összegének részére történő kifizetésére, amellyel a Szerződéses Árat megfelelően módosítani kell.

Egy ilyen tartalmú értesítés kézhez vételét követően, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely [*Határozatok*] alapján eljárni és megállapodni, vagy határozatot hozni a kérdéses ügyben.

16.2 Vállalkozó általi felmondás

A Vállalkozó jogosult a Szerződés felmondására, amennyiben:

- (a) a Vállalkozó nem kap elfogadható tájékoztatást 42 napon belül attól az időponttól számítva, hogy a 16.1 Alcikkely [*Vállalkozó joga a munka felfüggesztésére*] szerinti értesítését kibocsátotta a 2.4 Alcikkely [*Megbízó pénzügyi intézkedései*] feltételeinek elmulasztása miatt,
- (b) a Mérnök nem adja ki a Fizetési Igazolást 56 napig azután, hogy a Számlát és az azt alátámasztó dokumentumokat kézhez vette,
- (c) a Vállalkozó nem kapja meg egy adott Rész-számla igazolás alapján részére járó kifizetést a 14.7 Alcikkely [*Fizetés*] szerint meghatározott időtartam (amelyen belül a kifizetést teljesíteni kellett volna, kivéve a 2.5 Alcikkely [*Megbízó követelése*] szerinti levonásokat) lejáratát követő 42 napon belül,
- (d) a Megbízó alapvetően nem teljesíti a Szerződés szerinti kötelezettségeit,
- (e) a Megbízó nem tesz eleget az 1.6 Alcikkely [*Szerződéses Megállapodás*] vagy az 1.7 Alcikkely [*Átruházás*] előírásainak,
- (f) egy tartós felfüggesztés befolyásolja a Létesítmény teljes egészét, ahogyan az a 8.11 Alcikkelyben [*Tartós felfüggesztés*] megfogalmazásra került, vagy
- (g) a Megbízó csődbe megy, vagy fizetéseképtelenné válik, felszámolás indul ellene, behajtási vagy végrehajtási végzést kap, hitelezőivel kényszer egyezsége köt, vagy felszámolás alatt, csődgondnok vezetésével illetve hitelezői javára és általuk kinevezett vezetés alatt folytatja tevékenységét, vagy bármilyen határozat születik, illetve esemény történik, amely (bármely alkalmazható jog szerint) hasonló hatást válthat ki, mint az itt felsoroltak bármelyike.

Fenti esetek vagy körülmények bármelyikének előfordulása esetén a Vállalkozó 14 napos határidővel felmondhatja a Szerződést egy erről szóló értesítéssel. Mindazonáltal a fenti (f) és (g) bekezdések esetében a Vállalkozó egy értesítéssel azonnal felmondhatja a Szerződést.

A Vállalkozó azon döntése, hogy felmondja a Szerződést, nem befolyásolja a Vállalkozó egyéb jogait, akár a Szerződés belül, vagy azon túlmenően.

16.3 Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása

Miután a 15.5 Alcikkely [A Megbízó jogosultsága a felmondásra], a 16.2 Alcikkely [Vállalkozó általi felmondás], vagy a 19.6 Alcikkely [Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés] szerint kibocsátott felmondás hatályba lépett, a Vállalkozó köteles azonnal:

- (a) beszüntetni minden további munkavégzést, kivéve azon munkákat, amelyeket a Mérnök rendel el a az élet- és vagyon védelme, vagy a Létesítmény biztonsága érdekében,
- (b) átadni a Vállalkozó Dokumentumait, a Berendezéseket, az Anyagokat és más munkákat, amelyért a Vállalkozó fizetségben részesült, és
- (c) eltávolítani a Helyszínről minden más Árut, kivéve amelyek a biztonság érdekében szükségesek és köteles elhagyni a Helyszínt.

A fenti Általános Feltételek 16.3 Alcikkely alábbi részei a következők szerint módosítandók:

16.3 Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása

A (b) bekezdés törölendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

- (b) „átadni a Vállalkozó Dokumentumait, a Berendezést, Anyagokat és más munkákat, amelyekért fizetséget kapott, vagy az elszámolás alapján kap, valamint”

A (c) bekezdés végén az alábbiak hozzáadandóak:

„Amennyiben Vállalkozó ezen bekezdés szerinti kötelezettségének nem tesz eleget, úgy Megbízó azokat Vállalkozó veszélyére és költségére eltávolíttathatja.”

Az Általános Feltételek 16.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

16.4 Kifizetés felmondáskor

Miután a felmondásról 16.2 Alcikkely [Vállalkozó általi felmondás] szerint szóló értesítés hatályba lépett a Megbízó köteles azonnal:

- (a) visszaszolgáltatni a Teljesítési Biztosítékot a Vállalkozó részére,
- (b) kifizetni a Vállalkozót a 19.6 Alcikkely [Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés] szerint, és
- (c) kifizetni a Vállalkozó részére mindazon összeget, amely nyereség kiesés miatt, vagy más, a felmondás eredményeként a Vállalkozó által elszenvedett kár miatt jár a Vállalkozó számára.

17. KOCKÁZAT ÉS FELELŐSSÉG

17.1 Kártalanítás

A 17.1 Alcikkely utolsó bekezdéséből az alábbi szövegrész törölendő:

„... és (2) azokért az ügyekért, melyekre a 18.3 [Baleset és vagyoni kár biztosítás] Alcikkely (d) (i), (ii) és (iii) albekezdéseiben leírtak nem nyújtanak biztosítási fedezetet.”

17.6 Korlátozott felelősség

A 17.6 Alcikkely teljes egészében törlendő.

Az Általános Feltételek 19.6 Alcikkelyének helyes fordítása:

19.6 Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés

Ha alapvetően a Létesítmény teljes kivitelezése 84 napon keresztül Vis Maior miatt folyamatosan akadályoztatva van, amely a 19.2 Alcikkely [Értesítés Vis Maior-ról] szerint bejelentésre került, vagy többszöri rövidebb időszakokra, amelyek összessége több mint 140 napot ér el ugyanazon bejelentett Vis Maior miatt, akkor bármelyik Fél bejelentheti a másik Félnek, hogy felmondja a Szerződést. Ilyen esetben a felmondásnak hét nappal a bejelentést követően hatályba kell lépnie és a Vállalkozónak a 16.3 Alcikkely [Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása] szerint kell a továbbiakban eljárnia.

Egy ilyen felmondás alkalmával a Mérnök köteles meghatározni az elvégzett munka értékét és ki kell bocsátania egy Fizetési Igazolást, amelynek a következőket kell tartalmaznia:

20.1 Vállalkozó követelése

A 4. bekezdés 2. sorában az “ esemény, vagy körülmény,” kifejezés után az alábbiak hozzáadandók:

„vagy 42 napon belül, miután a Mérnök a 4.12.4 Alcikkely szerint meghatározta, hogy a követelés a 4.12 Alcikkely alapján kapcsolatba hozható-e előre nem látható fizikai körülményekkel,”

20.6. Döntőbíráskodás

Alcikkely első bekezdése törlendő és az alábbival helyettesítendő:

Hacsak nem jött létre békés megegyezés, bármilyen vitát, amelynek tárgyában a Döntőbizottság határozata (ha van ilyen) nem vált véglegessé és kötelezővé, végül Választott bíráskodás útján kell rendezni. Hacsak a két fél másképpen nem egyezett meg:

- (a) a vitát végül a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett működő Állandó Választott bíróság rendezi,
- (b) a vitát három választott bírónak kell rendeznie jelen megállapodásban, valamint a Választott bíróság Eljárási Szabályzatában foglaltaknak megfelelően,
- (c) a Választott bíróság - az 1.4. Alcikkely alapján – mint irányadó jogot, a magyar jogot alkalmazza, és eljárását magyar nyelven folytatja le.

Az Alcikkely végéhez hozzáadandó:

Felek tudomásul veszik, hogy a Döntőbizottság véglegessé és kötelezővé vált, de bármely fél által nem teljesített határozatától a Választott bíróság eltérő tartalmú döntést is hozhat, ebben az esetben a felekre a Választott bíróság döntése a kötelező.

TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

62

12

TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNY

A Szerződés rövid leírása _____

Kedvezményezett neve és címe _____
_____ (akit a Szerződés mint Megbízó jelöl).

Tudomásunkra jutott hogy _____ (a továbbiakban "Meghatalmazó") az Önök Vállalkozója a hivatkozott Szerződés szerint, amely előírja a számára teljesítési biztosíték nyújtását.

A Meghatalmazó felkérésére, mi [a bank megnevezése] _____ a Meghatalmazó rendelkezései szerint, elsődleges kötelezettként és nem csupán kezesként, ezennel visszavonhatatlanul és feltétel nélkül kötelezettséget vállalunk arra, hogy az első írásos felszólításukra, igénybejelentésük benyújtásától számított öt napon belül kifizetjük az Önök, mint Kedvezményezett/Megbízó részére bármely összeget, vagy összegeket, melyek összességében nem haladják meg a _____-t (azaz: _____-t), mint garantált összeget, az Önök által megjelölt bankszámlaszámra, anélkül, hogy azt először a Meghatalmazótól követelnénk, továbbá igényük igazolásának jogalapja vagy okai feltárásának szükségessége, az Önök és a Meghatalmazó között fennálló jogviszony vizsgálatára, valamint bármiféle részünkről emelhető kifogás nélkül, és igényük bármely más személy által történő vitatása ellenére.

Az írásos meghatalmazásban Önöknek nyilatkozniuk kell, hogy az Önök által követelt összeg azért válik esedékessé, mert a Meghatalmazó nem tett eleget a Szerződésben foglaltaknak, így Önök jogosulttá váltak arra, hogy a fenti összeget a Szerződés alapján visszaigényeljék.

A Létesítményre vonatkozó 10. Cikkely szerint kibocsátott Átadás-átvételi Igazolás hiteles másolatának általunk történő átvételét követően ezen garancia összeg 50%-kal csökkentendő és mi kötelesek vagyunk azonnal értesíteni Önöket ezen Igazolás kézhez vételének megtörténtéről és a garancia összegének megfelelő módon történő csökkentéséről.

Bármely kifizetésre vonatkozó igénynek tartalmaznia kell az Önök [miniszterének/igazgatóinak] aláírásait, amelyeket bankjuk, vagy közjegyző által hitelesíttetni kell. A hitelesített felszólításnak és igény bejelentésnek irodánkba legkésőbb [Teljesítési Igazolás Mérnök által történő kiadását követő 21. nap] _____-ig (a „lejárati napja”) kell beérkeznie, amikor ezen garancia érvényességi időtartamának le kell járnia és a garancia részünkre visszaküldendő.

Tudomásunkra jutott, hogy a Kedvezményezett előírhatja a Meghatalmazó részére a garancia érvényességének meghosszabbítását, ha a Szerződésre vonatkozó Teljesítési Igazolás nem került kibocsátásra a lejárat napját megelőző 28. napig. Vállaljuk, hogy az ezen 28 napon belül az Önök által részünkre megküldött írásos felszólításra és írásos bejelentésre, miszerint a teljesítési igazolás még nem került kibocsátásra a Meghatalmazó hibájára visszavezethetően és jelen garancia még nem került meghosszabbításra, kifizetjük az Önök részére a garancia összegét.

Jelen garancia a _____ szerinti mértékadó törvények szabályai, valamint a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara által 458 szám alatt kibocsátott Bemutatóra Szóló Garanciák Egységes Szabályai alá tartozik, a fent leírtak kivételével.

Kelt: _____ Aláírás(ok)

h l

Mo

**ELŐLEG-VISSZAFIZETÉSI BANKGARANCIA
FORMANYOMTATVÁNYA**

h l

Mr. K.

ELŐLEG-VISSZAFIZETÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

A Szerződés rövid leírása _____

Kedvezményezett neve és címe _____

_____ (akit a Szerződés mint Megbízó jelöl).

Tudomásunkra jutott hogy _____ (a továbbiakban "Meghatalmazó") az Önök Vállalkozója a hivatkozott Szerződés szerint és előleget szeretne igénybe venni, amely célból a Szerződés részére előírja egy garancia nyújtását.

A Meghatalmazó felkérésére, mi (a bank megnevezése) _____ ezúton feltétel nélkül és visszavonhatatlanul kötelezettséget vállalunk, hogy az Önök, mint Kedvezményezett/Megbízó első írásbeli felszólítására, az alapjog vizsgálata nélkül, a bank vagy bármely más fél által támasztott jogi kifogás vagy vita ellenére is az Önök javára bármely összeg, vagy összegek kifizetésére, amely összességében nem haladja meg a-t (azaz-t), mint garantált összeget, miután kézhez kaptuk az Önök írásbeli felszólítását, amelyben Önök úgy nyilatkoznak, hogy az Önök által követelt összeg azért válik esedékessé, mert a Meghatalmazó nem tett eleget a Szerződésben foglaltaknak, így Önök jogosulttá váltak arra, hogy a Szerződés alapján az előleget visszaigényeljék.

Jelen garanciából fakadó fizetési kötelezettséget Bankunk a felhívás kézhezvételétől számított öt banki munkanapon belül teljesíti az Önök által megadott bankszámlára.

Jelen garanciának az előleg összegének [első részletének] Meghatalmazó általi kézhez vételekor kell hatályba lépnie. A garancia összegét az Önök részére visszafizetett előleg rész-összegek mértékével csökkenteni kell, ahogyan azt Önök a Szerződéses Feltételek 14.6 Alcikkelye szerint kibocsátott értesítésekkel igazolják. Minden egyes ilyen tárgyú értesítés (Meghatalmazó által megküldött) másolatának kézhezvételét követően azonnal értesítenünk kell Önöket a módosított garancia összeg mértékéről.

Bármely kifizetésre vonatkozó igénynek tartalmaznia kell az Önök aláírásait, amelyeket a bankjuk, vagy közjegyző által hitelesíttetni kell. A hitelesített felszólításnak és igény bejelentésnek irodánkba legkésőbb [az Előleg teljes visszafizetését követő 21 nap] _____-ig (a „lejárat napja”) kell beérkeznie, amikor ezen garancia érvényességi időtartamának le kell járnia és a garancia részünkre visszaküldendő.

Tudomásunkra jutott, hogy a Kedvezményezett előírhatja a Meghatalmazó részére a garancia érvényességének meghosszabbítását, ha az előleg nem került visszafizetésre a lejárat napját megelőző 28. napig. Vállaljuk, hogy az ezen 28 napon belül az Önök által részünkre megküldött írásos felszólításra és írásos bejelentésre, miszerint az előleg még nem került kifizetésre és jelen garancia még nem került meghosszabbításra, kifizetjük az Önök részére a garancia összegét.

Jelen garancia a _____ szerinti mértékadó törvények szabályai, valamint a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara által 458 szám alatt kibocsátott Bemutatóra Szóló Garanciák Egységes Szabályai alá tartozik, a fent leírtak kivételével.

Kelt: Aláírás(ok)

h L'

h

DÖNTŐBIZOTTSÁGI MEGÁLLAPODÁS

h L'

h L'

DÖNTŐBIZOTTSÁGI MEGÁLLAPODÁS

Szerződés megnevezése és rövid leírása: _____

Megbízó megnevezése és címe: _____

Vállalkozó megnevezése és címe: _____

Tag neve és címe: _____

Miután a Megbízó és a Vállalkozó a Szerződést megkötötték, és együtt kívánják kinevezni azt a Tagot, aki egyike lesz annak a három személynek, akiket együttesen Döntőbizottságnak neveznek [és azt kívánják, hogy a Tag a Döntőbizottság elnökeként működjön] egy olyan vitában való döntés esetén, amely _____ * kapcsolatban merült fel.

A Megbízó, a Vállalkozó és a Tag közösen megegyeznek az alábbiakban:

1. Jelen Döntőbizottsági Megállapodásnak a feltételeit a "Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei", amely a FIDIC által kiadott *A Vállalkozó által tervezett gépészeti és villamos berendezések tervezése-építése szerződéses feltételeinek* 1999-es első kiadása Általános Feltételeinek függeléke, valamint a következő rendelkezések alkotják. Ezekben a rendelkezésekben, amelyek tartalmazzák a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételeinek módosításait és kiegészítéseit, a szavak és kifejezések ugyanazt az értelmet kapják, mint amelyeket a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételeiben kaptak.
2. A Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei és a Mellékletét alkotó Ügyrendi Szabályzat tekintendők mértékadónak jelen Megállapodással kapcsolatos minden kérdésben.
3. A Döntőbizottsági Megállapodás 6. Cikkelyének megfelelően a Tag _____ /nap fizetséget kap.
4. Figyelembe véve azokat a díjakat és egyéb kifizetéseket, melyeket a Megbízónak és a Vállalkozónak a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei 6. Cikkelye alapján kell teljesíteni, és a Tag úgy köteles eljárni, mint az ebben a Döntőbizottsági Megállapodásban rögzített, és mint egyike annak a három személynek, akik Döntőbizottságként működnek.
5. A Megbízó és a Vállalkozó együttesen és egyetemlegesen vállalják a Tag kifizetését, figyelembe véve ezeknek a szolgáltatásoknak az elvégzését a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei 6. Cikkelyének megfelelően.
6. A Döntőbizottsági Megállapodás a _____ törvénynek van alárendelve.

ALÁÍRÁS _____	ALÁÍRÁS _____	ALÁÍRÁS _____
A Megbízó részéről	A Vállalkozó részéről	A Tag

Előttünk, mint tanúk előtt:

Tanú: _____	Tanú: _____	Tanú: _____
Név: _____	Név: _____	Név: _____
Cím: _____	Cím: _____	Cím: _____
Dátum: _____	Dátum: _____	Dátum: _____

[* A vita rövid leírásával és megnevezésével ki kell egészíteni]

h

h